



20. 6.-13. 9. 2012

Glavni sponzor / General sponsor:

Telekom Slovenije

Častni pokrovitelj Ljubljana Festivala 2012  
je gospod Zoran Janković, župan Mestne občine  
Ljubljana.

The honorary sponsor of the Ljubljana Festival 2012  
is Mr Zoran Janković, the Mayor of the Municipality  
of Ljubljana.

# Praznujte z nami. *Let's celebrate.*



Ustanoviteljica Festivala Ljubljana je Mestna občina Ljubljana.  
The founder of the Ljubljana Festival is the Municipality of Ljubljana.



SLOVENSKA  
TURISTIČNA  
ORGANIZACIJA  
SLOVENIAN TOURIST BOARD  
*I FEEL SLOVENIA*





svetovno kulturo in vpogled v aktualno umetniško produkcijo se mi zdi eno temeljnih poslanstev Festivala Ljubljana. Druga pomembna razsežnost je promocija domačih umetnikov in ustanov, saj se lahko vsako leto predstavijo številnemu in zahtevnemu občinstvu in si tako utirajo pot na mednarodna prizorišča. Tretja in nikakor ne najmanj pomembna razsežnost ljubljanskega festivala pa je, da popestri poletne mesece in obiskovalcem ob umetniškem užitku omogoči tudi sproščeno druženje.

Prepričan sem, da so prav to razlogi, zaradi katerih se je Festival Ljubljana tako vrasel v kulturno in družabno življenje mesta in države, zato gre moja iskrena zahvala vsem, ki pripravljajo program, umetnicam in umetnikom, ki ga izvajajo, in pokroviteljem, ki pomagajo, da se njihove vizije uresničijo.

*Together with numerous lovers of first-rate cultural events, it is a great pleasure for me to be able to celebrate the 60th year of the Ljubljana Festival, one of the most prominent festival events in this part of Europe.*

*All of these decades, the Ljubljana Festival has presented the very best cultural achievements from all over the world, and has thus broadened the horizons of the visitors, both domestic and foreign, who each year are drawn to Ljubljana partly by the prestige and quality of the festival programme. In these years, the Ljubljana Festival has become an inseparable part of the identity of the capital city and of all of Slovenia. A survey of the history of the Ljubljana Festival reads like an almanac of world and European culture of recent decades. In Ljubljana, the festival has hosted the greatest names of world art from the areas of classical, modern and popular music, dance, theatre and opera, visual arts and other forms of artistic expression.*

*I look forward with great anticipation to the inaugural concert by the Vienna Philharmonic, who will open this year's diverse festival events, as well as the Orchestra*

*of the Mariinsky Theatre, St. Petersburg, Béjart Ballet Lausanne, Vladim Repin, and The Glembeyns, to name just a few events that demonstrate ambition and an openness towards the world. It is precisely maintaining contact with world culture and gaining insight into current artistic production that seem to me to be amongst the fundamental missions of the Ljubljana Festival. The second important dimension is the promotion of domestic artists and institutions, who each year have an opportunity to present themselves to a numerous and demanding audience, thus opening a path to international venues. The third, but no less important, dimension of the Ljubljana Festival is to enliven the summer months and, in addition to offering artistic pleasures, to also enable visitors relaxed socialising.*

*I am convinced that these are the reasons why the Ljubljana Festival has become so deeply rooted in the cultural and social life of the city and the country. I would therefore like to extend my sincere thanks to all of those who prepare the programme, to the artists who perform the programme, and to the sponsors who help them to realise their visions.*

dr. Dr Danilo Türk

Predsednik Republike Slovenije  
President of the Republic of Slovenia



Foto / Photo: Mihal Frač

Spoštovane obiskovalke, spoštovani obiskovalci Festivala Ljubljana, dragi ljubitelji umetnosti,

v pričakovanju že 60. Ljubljana Festivala vam izrekam dobrodošlico v Ljubljani. Od 20. junija do 13. septembra se bodo na različnih prizoriščih zvrstile številne odlične predstave, v katerih bodo nastopili vrhunski svetovni umetniki. Med njimi tudi redni gost poletne Ljubljane, sloviti Valerij Gergijev. Počaščen sem, da je "nas" festival eden izmed samo šestih festivalov na svetu, na katerih je ta odlični dirigent stalni gost. Tudi to priča o kakovosti Ljubljana Festivala ter strokovnosti in zavzetosti ekipe, ki ga pripravlja.

Lani je uvodni spektakel Festivala gostil prenovljeni Kongresni trg. Od takrat je ta trg gostil vrsto kulturnih dogodkov in veseli me, da so ga meščani in meščanke ter obiskovalci sprejeli za svojega in da na njegovi ploščadi uživajo v raznovrstnih programih. Tudi letos bo Kongresni trg gostil predstave Festivala, med drugim bodo na njegovem odru zvenele najlepše slovenske zimzelene popevke, združene na 50. Poletni noči. Nedvomno bo to večer odličnih melodij, nostalgije in romantične.

Ekipa Ljubljana Festivala je znova presegla samo sebe in bo v poletno Ljubljano pripeljala vrsto svetovnih umetnikov, da nas bodo napolnili s čisto posebnimi energijami. Skupaj so dokazali, da znajo in zmorejo. Še posebej sem ponosen, ker se niso ustrašili težavnih razmer, ampak so jih vzeli kot izliv in zmagali. Vrhunski program, ki govori sam zase, zanos sodelavcev ter profesionalnost in kakovost nastopajočih so zagotovila za še en festival presežkov.

Vesel sem tudi, da Festival prepozna vrednost mladih in zna nagraditi njihovo odličnost. Vsi odličnjaki – učenci, dijaki in študenti – bodo namreč vstopnice za vrhunske predstave že drugo leto zapored lahko kupili s kar 80-odstotnim popustom. Mladi so naša prihodnost in tega se zavedamo tudi v Ljubljani.

Dobrodošli v Ljubljani, mestu, v katerem je doma Ljubljana Festival.

Naj se predstava začne.

.....

Dear art lovers, visitors to the Ljubljana Festival,

In anticipation of the 60th Ljubljana Festival, I bid you a warm welcome to Ljubljana! From 20 June to 13 September, at various venues, there will be a series of excellent performances, featuring superb international artists. Amongst them will be a regular guest of the summer festival in Ljubljana, the celebrated Valery Gergiev. I am honoured that "our" festival is one of just six festivals in the world at which this excellent conductor is a permanent guest. This is a further testimony to the quality of the Ljubljana Festival, and to the professionalism and dedication of the team that prepares it each year.

Last year, the opening spectacle of the festival took place in the renovated Congress Square. Since then, the square has hosted a series of cultural events, and I am pleased that both the inhabitants of Ljubljana and visitors to the

city have accepted the square as their own, and that they enjoy a range of programmes on its surfaces. Again this year, Congress Square will host Ljubljana Festival events. Amongst them, the sounds of the most beautiful Slovenian evergreen hit songs will emanate from the square's stage in an event combined with the 50th Summer Nights. This will undoubtedly be an evening of superb melodies, nostalgia and romanticism.

The Ljubljana Festival team has again surpassed itself and will bring a series of international artists to Ljubljana in the summer, filling us with a special energy. Together they have shown that they know how to organise such an event and are capable of doing so. I am particularly proud that they have not been discouraged by the present difficult circumstances, but instead have taken them as a challenge and have triumphed over them. The first-rate programme, which speaks for itself, the zeal of the organisers and the professionalism and high quality of the performers are together a guarantee of yet another festival of extraordinary achievements.

I am also pleased that the Ljubljana Festival recognises the value of young people and knows how to reward their excellence. All outstanding primary school, secondary school and university students will, for the second successive year, be able to purchase tickets for the superb performances with an 80% discount. Young people are our future, and we are aware of this in Ljubljana too.

Welcome to Ljubljana, the home of the Ljubljana Festival!

Let the performances begin!

Zoran Janković  
Župan Mestne občine Ljubljana  
Mayor of the Municipality of Ljubljana



## Praznjuje z nami!

*Let's Celebrate!*

Drage prijateljice in prijatelji, spoštovani zvesti podporniki Festivala Ljubljana,

ko sem pred dvajsetimi leti stopil za obzidje Križanke, svojevrstnega zgodovinskega bisera v mestni veduti, ki mu je posebno veljavno dala še preobleka Jožeta Plečnika, čigar 140. obletnico rojstva smo praznovali prav na začetku tega leta, sem čutil nemir. Kot novi umetniški vodja sem se skozi majhen vrt, s katerim se ponaša nekdanji samostan, do vhoda v upravne prostore sprehodil z mešanico adrenalina, napetosti in treme.

Podobna občutja me pogosto spremljajo še danes. S ponosom se oziram na prehodenih dvajset let, s ponosom pregledujem almanah in sem počaščen, da sem del velike zgodbe, ki se dogaja že 60. leto. V vsem tem času so oder čudovitega poletnega gledališča Križanke in različne lokacije po mestu, nemalokrat pa se je naše poletno dogajanje preselilo tudi v druge kraje po Sloveniji in v tujini, zasedala velika imena. Tudi letos jih bo precej – naj izpostavim Dunajske filharmonike z

dirigentom sirom Simonom Rattlom, violinista Vadima Repina, skladatelja Michaela Nymana, Bejart Ballet, muzikal Jesus Christ Superstar, solista Invo Mula in Lea Nuccija, festivalu zvestega dirigenta Valerija Gergijeva, tokrat z orkestrom Mariinskega gledališča, pa Edwarda Cluga in Tomaža Pandurja.

Poslanstvo Festivala Ljubljana je spodbujati domačo produkcijo in institucije; to smo letos še poglobili in razširili. Prav tako smo počaščeni, da lahko številnim umetnikom mlajših generacij ponudimo možnost predstavitve zahtevni publiki. Med drugim tokrat gostimo MIO2012 – Orkestrsko akademijo 2012 in mednarodni projekt MusMA. S slednjim se poklanjamamo še eni obletnici: 60-letnici evropskega festivalskega združenja EFA, katerega član je Festival Ljubljana že vrsto let.

Za visoki jubilej našega festivala se moram zahvaliti predvsem obiskovalcem, ki ga že 60 let prepoznavajo kot prostor sprošcene izbranosti, mestu Ljubljana, ki v njem vidi velik pomen pri svojem razvoju, in ne nazadnje sponzorjem, ki ga jemljejo kot priložnost za svoje pozicioniranje tudi v teh ekonomsko težkih časih.

Praznjuje z nami! Prepričan sem, da nas čaka še eno nepozabno poletje.

*Dear friends, loyal supporters of the Ljubljana Festival,*

*Twenty years ago, when I stepped behind the walls of Križanke – that unique historical jewel in the city vista, the special status of which was further enhanced by its transformation in the hands of Jože Plečnik, whose 140th anniversary we celebrated at the beginning of the present year – I felt a certain unease. As the new artistic director, I walked through the small garden belonging to the former monastery to the entrance to the administrative offices with a mixture of adrenalin, tension and nervousness. Similar feelings often accompany me still today.*

*It is with pride that I look back on the last 20 years, it is with pride that I review the almanacs, and I am honoured to be*

*part of the great story that has been unfolding for 60 years. During all of this time, the stages of Križanke's wonderful summer theatre and various locations throughout the city (and our summer happenings have frequently also spilled over to other places in Slovenia and abroad) have been occupied by great names. Again this year, there will be a good many, amongst whom I should highlight the Vienna Philharmonic with conductor Sir Simon Rattle, violinist Vadim Repin, composer Michael Nyman, the Béjart Ballet, the musical Jesus Christ Superstar, singers Inva Mula and Leo Nucci, the festival's faithful conductor Valery Gergiev, this time with the Mariinsky Theatre Orchestra, as well as Edward Clug and Tomaž Pandur.*

*The mission of the Ljubljana Festival is to encourage Slovene production and institutions, an area that we have further deepened and broadened this year. Likewise, we are honoured that we can offer numerous artists of the younger generations an opportunity to present themselves to a demanding audience. Amongst others, at the present festival we will host MIO 2012 – The Orchestral Academy 2012 and the international project MusMA. With the latter, we pay tribute to yet another jubilee – the 60th anniversary of the European Festivals Association (EFA), of which the Ljubljana Festival has been a member for many years.*

*On the occasion of the important jubilee of our own festival, I must above all thank the festival's visitors, who for 60 years have recognised the festival as a sphere of relaxed refinement, the City of Ljubljana, who sees the great significance of the festival for its own development, and not least our sponsors, who understand the festival as an opportunity for their own positioning even in these difficult economic times.*

*Let's celebrate! I am convinced that yet another unforgettable summer awaits us.*

**Darko Brlek**

Direktor in umetniški vodja ter predsednik  
Evropskega združenja festivalov  
General and Artistic Director and President of the  
European Festivals Association



**Odprtje Ljubljana Festivala 2012**  
*Opening of the Ljubljana Festival 2012*

## **Dunajski filharmoniki**

*Vienna Philharmonic*

**Sreda, 20. junija, ob 20.00**

*Wednesday 20 June, at 8.00 pm*

**Cankarjev dom, Gallusova dvorana / Gallus Hall**

Dirigent / Conductor: **sir Simon Rattle**



**ROLEX**

Ekskluzivni partner Dunajskih filharmonikov  
*The Exclusive Partner of the Vienna Philharmonic Orchestra*

Častni pokrovitelj koncerta je predsednik države dr. Danilo Türk.  
*The honorary sponsor of the concert is the President of Slovenia Dr Danilo Türk.*

Otvoritveni koncert Ljubljana Festivala 2012 se bo bleščal v zvoku enega najbolj znanih orkestrov – Dunajskih filharmonikov – pod vodstvom priznanega dirigenta, sira Simona Rattla, sicer umetniškega direktorja in šefa dirigenta Berlinskih filharmonikov.

Za Dunajске filharmonike je značilen poseben, izjemen zvok, ki ga ustvarjajo po vzoru zvoka glasbil iz obdobja dunajskega klasicizma, še posebno v skupinah pihal in trobil. S svojim programom pa nas bodo najprej popeljali v svojo zlato dobo, v leto 1883, ko je vodstvo orkestra prevzel dirigent Hans Richter in krstil tudi Simfonijo št. 3 v F-duru, op. 90, Johanna Brahma. Gospod skladatelj se je tedaj označil za "priatelja in občudovalca" orkestra.

In še en skok v dunajsko tradicijo bomo doživeli: k drugi dunajski šoli oziroma v opus Antonia Weberna – s Šestimi deli za orkester, op. 6. Ti so doživeli krst na sicer škandaloznem koncertu 31. marca 1913 v dunajskem Musikvereinu. Webernov delo je še izzvenelo do konca, preostala Bergova, Schönbergova ... pa niso imela te sreče.

Dunajski filharmoniki in dirigent sir Simon Rattle bodo večer zaokrožili z nemškim glasbenim poetom Robertom Schumannom in njegovo Simfonijo št. 3 v Es-duru, op. 97, Rensko. To je ustvaril nenavadno hitro in s pojasnilom: "Če kaj znaš narediti, moraš to znati tudi hitro narediti – čim hitreje, tem bolje. Tok misli in idej je pristnejši in naravnnejši kot pa po daljšem razmišljaju."

*The opening concert of the Ljubljana Festival will glisten with the sound of one of the best known orchestras, the Vienna Philharmonic, under the leadership of the celebrated Sir Simon Rattle, the artistic director and chief conductor of the Berlin Philharmonic.*

*The Vienna Philharmonic has a characteristic, unique sound, which is modelled on instruments from the time of Viennese classicism, particularly in the wind and brass sections. Its programme will first convey us back to the orchestra's golden era, to 1883, when conductor Hans Richter took over the leadership of the orchestra and gave the premiere performance of Symphony No. 3 in F major, Op. 90 by Johannes Brahms. At that time, the composer was a self-confessed friend and admirer of the Vienna Philharmonic.*

*We will experience another leap into the Viennese tradition, this time the Second Viennese School and the opus of Anton Webern, with his Six Pieces for Orchestra, Op. 6, a work that had its premiere performance at the scandalous concert of 31 March 1913 at the Viennese Musikverein. At least Webern's composition sounded through to its end at the concert – the other works by Berg and Schoenberg did not have such luck.*

*The Vienna Philharmonic and conductor Sir Simon Rattle will round the evening out with the German musical poet Robert Schumann and his Symphony No. 3 in E-flat major, Op. 97 "Rhenish". The composer created this work with unusual speed, explaining: "If you know how to do something, you must also know how to do it quickly – the faster, the better. A flow of thoughts and ideas is purer and more natural than after long reflection."*

#### Na sporednu / Programme

**J. Brahms:** Simfonija št. 3 v F-duru, op. 90

*Symphony No. 3 in F Major, Op. 90*

**A. Webern:** Šest skladb za orkester, op. 6, rev. 1928 / *Six Pieces for Orchestra, Op. 6, rev. 1928*

**R. Schumann:** Simfonija št. 3 v Es-duru, op. 97, "Renska" / *Symphony No. 3 in E-flat Major, Op. 97 "Rhenish"*

Brigita Rovšek

#### Vstopnice / Tickets: 89, 79, 49 €

Sponzor / Sponsor:

TelekomSlovenije

Medijski sponzor / Media sponsor:

DELO



## MusMA – Music Masters on Air

Sreda, 20. junija, ob 18.30 / Wednesday 20 June, at 6.30 pm  
Cankarjev Dom, dvorana Lili Novy / Lili Novy Hall

**Mednarodna glasbena delavnica za skladatelje, tolkalce,  
glasbene urednike in producente / International music workshop for  
composers, percussionists, music editors and producers**

**Spoznavno srečanje in predstavitev vseh delegacij**

*Acquaintance meeting and presentation of the delegations*

Mednarodni projekt MusMA – Music Masters on Air – že tretje leto zapored omogoča raziskovanje in predstavitev nove glasbe na mednarodnih festivalih z izvrstnimi mladimi glasbeniki. Tema letošnjega ustvarjanja je bila “eksotični zahod” (Exotic West).

V glasbenem ateljeju MusMA v Ljubljani bodo letos pred strokovno poroto premierno zaživele skladbe za tolkala mladih ustvarjalcev, ki so jih izbrali na osmih evropskih festivalih. Festival Ljubljana bo mednarodni javnosti odkril delo mlade slovenske skladateljice Petre Strahovnik. Njena skladba Med vzhodom in zahodom (Between East and West) je bila izbrana na anonimnem natečaju in bila prvič izvedena v okviru 27. slovenskih glasbenih dni. Delavnica bo soočila skladatelj z izvajalci in bo dobra popotnica za izvedbo novih del na preostalih evropskih festivalih. Za promocijo teh del in pravo umeščenost v program bodo poskrbeli predstavniki evropskih festivalov in medijskih hiš.

*For the third consecutive year, the international project MusMA – Music Masters on Air – will offer an opportunity to research and present new music with excellent young musicians at international festivals. This year, the young artists have based their creations on the theme “Exotic West”.*

*At the music atelier MusMA in Ljubljana, compositions for percussion by young composers selected by eight European festivals will this year receive their premiere performances in front of a specialist jury. The Ljubljana Festival will reveal a work by the young Slovenian composer Petra Strahovnik to the international audience. Her composition Between East and West was selected in an anonymous competition and was first performed within the framework of the 27th Slovenian Music Days. The workshop, an encounter between composers and performers, will set the tone for the performance of the new works at other European festivals. Representatives of European festivals and media houses will ensure the promotion of the new compositions and their positioning in festival programmes.*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Odprto za javnost / Open to the public

Sponzor / Sponsor:

K O B E

MUSMA  
European Broadcasting Festival

**Dodatni program / Additional Programme**

## **Na začetku je bil ritem**

*In the Beginning Was Rhythm*

### **Glasbeno-gibalna delavnica za otroke in mladino**

*Music-movement workshop for children and young people*

**Sreda, 20. junija, četrtek, 21. junija, ob 16.00**

*Wednesday 20 June, Thursday 21 June at 4.00 pm*

### **Konservatorij za glasbo in balet v Ljubljani**

*Ljubljana Conservatory of Music and Ballet*

Izvajalke programa / Project Presenters

**Katarina Kukovič**, tolkalka / percussionist, **Neda Popović Bras**, dipl. psihologinja / psychologist, **Maja Stojanov**, **Veronika Brvar** (Festival Ljubljana)

Sodelujoči / Active Participants: **otroci in mladostniki iz azila** / children and young people from the migrant shelter

V glasbeno-gibalni delavnici bodo otroci in mladostniki spoznali posebno družino glasbil – tolkala, se seznanili s paleto ritmov (od preprostih do eksotičnih), predvsem pa ob zvokih eksotičnih glasbil in pod vodstvom tolkalke ter plesalke poskusili izraziti svoja čustva in opisati svojo deželo, iz katere prihajajo.

*At the music-movement workshop, children and young people will become familiar with a special family of instruments, the percussion, encountering a broad palette of rhythms, from simple to exotic. Accompanied by the sounds of exotic instruments, and under the guidance of a percussionist and a dancer, they will attempt to express their emotions and describe the country from which they come.*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Sponzor / Sponsor:



Brezplačno / Free entrance

Prijava obvezna / Application obligatory

**Četrtek, 21. junija, od 9.30 do 18.30**

*Thursday 21 June, from 9.30 am to 6.30 pm*

### **Konservatorij za glasbo in balet v Ljubljani**

*Ljubljana Conservatory of Music and Ballet*

### **Glasbena delavnica MusMA**

*Music Workshop MusMA*

Izvajalci / Performers

**Slovenski tolkalni projekt** / Slovenian Percussion Project (**Barbara Kresnik**, **Matevž Bajde**, **Marina Golja**, **Franci Krevh**, Slovenia / Slovenia), **Se Mi Hvang**, **Emil Kujumcujan**, **Jessica Porter**, tolkala / percussion (Turčija / Turkey), **Srdan Palačković**, **Marija Jevtić**, **Mladen Vasojević**, **Stefan Lubarda**, tolkala / percussion (Srbija / Serbia)

Na sporednu / Programme

**Petra Strahovnik** (Slovenija / Slovenia, Festival Ljubljana): Med vzhodom in zahodom / Between East and West, **Onur Türkmen** (Turčija / Turkey, Ankara festival): Hat, kaligrafija / Hat, Calligraphy, **Francisco Novel Samano Calleja** (Španija / Spain, Festival Santander): Cageev fandango / Cage's Fandango, **Dobromiła Jasko** (Poljska / Poland, Wratislavia Cantans): Himah, **Ivan Brkljačić** (Srbija / Serbia, Festival Bemus): Veliki prepad / The Big Chasm

Brezplačno / Free entrance

**Ob 15.00 / at 3.00 pm**

### **Okrogla miza s temo Glasbena terminologija in poimenovanje tolkal v različnih jezikih**

*Round table discussion on the theme Music Terminology and the Description of Percussion in Various Languages*

Vodja / Leader: **Franci Krevh**, član skupine STOP / member of the ensemble STOP

Odperto za javnost / Open to the public



**Ob 21.00 / at 9.00 pm**  
**Mini teater / Mini Theatre**

## **Battaglia, farsa v dveh delih**

*A farce in two parts*

**Stephen Altoft**, trobenta / trumpet  
**Lee F. Ferguson**, tolkala / percussion

Glasba / Music: **Igor Majcen**  
Besedilo / Text: **Danil Charms**

Battaglio so kot glasbeno obliko poznali že v 15. stoletju. Pojavila se je v chansonu (Janequin), madrigalu (Monteverdi) in tudi v instrumentalni glasbi. Glasbena upodobitev vojnih dogajanj sega po eni strani od patetično neokusnih poveličevanj vojn do natančno opisujocih onomatopejskih, pogosto že kar humornih alegorij, zgodb, satir in parodij.

Battaglia za trobento in tolkala je mešanica glasbene šale, burke in črnega humorja. Navdihnila jo je literatura Daniila Harmsa, klasika absurdna, cigar mračni humor in groteskna predstavitev besedil prikrivata najgloblji obup kot posledico uničenja vsega človeškega. V dobro uro trajajoči skladbi s podnaslovom Farsa v dveh delih gre za preplet glasbe in scensko-dramskih elementov.

*The battaglia was known as a musical form as early as in the 15th century. Following the chanson (Janequin) and the madrigal (Monteverdi), and through opera, it also appeared in instrumental music. The musical depiction of the events of war ranges from the pathetic-tasteless glorification of war to precisely descriptive onomatopoeic, frequently humorous allegories, stories, satire and parody. Battaglia for trumpet and percussion is a mixture of musical jokes, farce and black humour, and was inspired by the literature of Daniil Charms, a classic of the absurd, whose dark humour and grotesque presentation of texts conceals the deepest disappear caused by the destruction of everything human. The composition, which lasts for over an hour, bears the subtitle A farce in two parts, and is an interweaving of music and stage drama elements.*

.....  
**Igor Majcen**

Vstopnice / Tickets: **14 €**

**Petek, 22. junija, od 9.30 do 13.30**

*Friday 22 June, from 9.30 am to 1.30 pm*

**Konservatorijs za glasbo in balet v Ljubljani**

*Ljubljana Conservatory of Music and Ballet*

## Glasbena delavnica MusMA

### Music Workshop MusMA

Izvajalci / Performers

**Slovenski tolkalni projekt / Slovenian Percussion Project** (**Barbara Kresnik, Matevž Bajde, Marina Golja, Franci Krevh**, Slovenia / Slovenia), **Se Mi Hwang, Emil Kujumcuhan, Jessica Porter**, tolkala / percussion (Turkey / Turkey)

Na sporednu / Programme

**Giulia Monducci** (Belgium / Belgium, Klara festival): Flux, **Aleksej Sisojev** (Švica / Switzerland, Festival Culturescapes): Zaum, **Ivan Josip Skender** (Hrvaška, Zagrebški bienale / Croatia, Zagreb Biennale): White line fever

Brezplačno / Free entrance

**Ob 17.00 / at 5.00 pm**

## Na začetku je bil ritem

### In the Beginning Was Rhythm

**Javna predstavitev glasbeno-gibalne delavnice**

*Public presentation of the music-movement workshop*

Brezplačno / Free entrance

**Ob 21.00 / at 9.00 pm**

**Slovenski tolkalni projekt / Slovenian Percussion Project** (**Barbara Kresnik, Matevž Bajde, Marina Golja, Franci Krevh**, Slovenia / Slovenia), **Se Mi Hwang, Emil Kujumcuhan, Jessica Porter**, tolkala / percussion (Turkey / Turkey), **Srđan Palačković, Marija Jevtić, Mladen Vasojević, Stefan Lubarda**, tolkala / percussion (Srbija / Serbia)

Na sporednu / Programme

**Petra Strahovnik** (Slovenija / Slovenia, Festival Ljubljana): Med vzhodom in zahodom / Between East and West, **Onur Türkmen** (Turčija / Turkey, Ankara festival): Hat, kaligrafija / Hat, Calligraphy, **Francisco Novel Samano Calleja** (Španija / Spain, Festival Santander): Cageev fandango / Cage's Fandango, **Dobromiła Jasko** (Poljska / Poland, Wratislavia Cantans): Himah, **Ivan Brkljačić** (Srbija / Serbia, Festival Bemus): Veliki prepad / The Big Chasm, **Giulia Monducci** (Belgia / Belgium, Klara festival): Flux, **Aleksej Sisojev** (Švica / Switzerland, Festival Culturescapes): Zaum, **Ivan Josip Skender** (Hrvaška, Zagrebški bienale / Croatia, Zagreb Biennale): White line fever

Skupina Slovenski tolkalni projekt (krajše SToP) se vse od leta 1999 predstavlja na zanimivih, predvsem pa ritmičnih koncertih, na katerih zveni cela paleta klasičnih, etnoloških in drugih tolkal (to pa so lahko tudi kuhalnice, posode, igrače, avtomobilske zavore, cevi, žoge, žeblji, kladiva, sodi, piščalke, raglje ...). Člani SToP-a organizirajo koncerete za mlado občinstvo, seminarje, poletne šole in festivale ter spodbujajo slovenske skladatelje k pisanku glasbe za tolkala. Skupina je gostovala v Španiji, Italiji, Avstriji, na Češkem, Hrvaškem, v Črni gori, Litvi in Južni Koreji. Odprtost za glasbene vplive in nove ideje vodi akademske tolkalce, zbrane v skupini SToP, v zanimive projekte in prav zato jih je Festival Ljubljana izbral za demonstracijsko skupino v okviru projekta MusMa.

*Since 1999, the group Slovenski tolkalni projekt (The Slovenian Percussion Project, known as SToP) has presented itself at interesting, above all rhythmic concerts, at which a broad palette of classical, ethnic and other percussion instruments have sounded (which can also mean wooden spoons, pots, toys, car brakes, pipes, balls, nails, hammers, barrels, whistles, wooden ratchets, etc.). The members of SToP organise concerts for the young audience, seminars, summer schools and festivals, as well as actively encouraging Slovenian composers to write music for percussion. The group has performed in Spain, Italy, Austria, the Czech Republic, Croatia, Montenegro, Latvia and South Korea. An openness to musical influences and new ideas leads the trained percussionists brought together in the group SToP to interesting projects, which is why in the Ljubljana Festival has selected them as the demonstration group within the framework of the project MusMA.*

Vstopnice / Tickets: 14 €



## Gala koncert **Poletna noč**

*Summer Night Gala Concert*

### **50 let Slovenske popevke**

*50 Years of the Slovenian Song Contest*

**Četrtek, 21. junija, ob 21.00**

*Thursday 21 June, at 9.00 pm*

**Kongresni trg / Congress Square**

Dirigent / Conductor: **Patrik Greblo**

**Big Band RTV Slovenija / RTV Slovenia Big Band**

**Simfonični orkester RTV Slovenija**

*RTV Slovenia Symphony Orchestra*

Na sporednu / Programme

1962: **Stane Mancini** – Mandolina / Mandolin

1962: **Alenka Godec** – Zvezde padajo v noč

*The Stars Fall into the Night*

1963: **Nina Strnad** – Orion

1963: **Lado Leskovar** – Malokdaj se srečava

*We Rarely Meet*

1964: **Lea Sirk** – S teboj / *With You*

1970: **Lidija Kodrič** – Neizpeta melodija

*Unfinished Melody*

1971: **Eva Boto** – Včeraj, danes, jutri

*Yesterday, Today, Tomorrow*

1973: **Edvin Fliser** – Leti, leti lastovka / *Fly Swallow Fly*

1973: **Bilbi** – Med iskrenimi ljudmi

*Amongst Honest People*

1974: **Janez Bončina Benč** – Maja z biseri

*Maja with Pearls*

1975: **Tomaž Domicelj** – Vem da danes bo srečen dan

*I Know that Today will be a Happy Day*

1976: **Nuška Drašček** – Samo nasmeh je bolj grenak

*Only a Smile is More Bitter*

1977: **Oto Pestner** – Vrača se pomlad

*Spring is Returning*

1980: **Omar Naber** – Dan neskončnih sanj

*Day of Endless Dreams*

1998: **Andrej Šifrer** – Za prijatelje / *For Friends*

2000: **Nuša Derenda** – Čez 20 let / *In 20 Years*

2001: **Katrinas** – Letim / *I'm Flying*

2005: **Yuhubanda in Katja Koren** – Če je to slovo

*If this is Goodbye*

2005: **Ylenia Zobec** – Ne razumem / *I Don't Understand*

2006: **Anika Horvat** – Belo nebo / *White Sky*

2007: **Damjana Golavšek** – Naravne sile / *Natural Forces*

2008: **Anžej Dežan** – Šopek maka / *A Bunch of Poppies*

2010: **Darja Švajger** – Otok Ljubezni / *Island of Love*

2011: **Rudi Bučar** – Naj traja / *Let it Last*

Finale – skupna: Vrtiljak / together: *Carousel*

Posebni gostje / Special guests

**Dušan Velkaverh**, tekstopisec / lyricist

**Mojmir Sepe**, skladatelj in dirigent / composer and conductor

**Jure Robežnik**, skladatelj / composer

**Nino Robič**, pevec / singer

**Ajda Kalan** in / and **Nataša Dolenc**, voditeljice / moderators

Povezovalka večera / Moderator of the evening: **Bernarda Žarn**

Prireditev Slovenska popevka letos praznuje 50-letnico. Pogled v preteklost je navadno obarvan z nostalгијo in spomini na zlata leta, ko so priznani mojstri slovenske besede navdihovali glasbene ustvarjalce, ti pa so žlahtnost besede in glasbenega navdaha znali mojstrsko povezati z izbranimi solisti in profesionalnimi instrumentalisti, zbranimi v ansamblu, kot je Big Band RTV Slovenija. Praznovanje obletnice je prava priložnost tudi za izvrstne mlade pevke in pevce, odpira prostor novi glasbi in dobrim aranžmajem. Tako se obeta izjemna večer na novem koncertnem prizorišču v srcu Ljubljane.

*An event in honour of the Slovenian Song Contest, which this year celebrates its 50th anniversary. A view into the past is usually coloured by nostalgia and the memory of the golden years in which the celebrated masters of the Slovenian word inspired musical artists, who knew how to masterfully connect the nobility of the lyrics and their own musical inspiration with selected soloists and professional instrumentalists, brought together in ensembles such as the RTV Slovenia Big Band. The celebration of the anniversary also offers a real opportunity to excellent young singers, and creates a space for new music and good arrangements. At the new concert venue in the heart of Ljubljana an extraordinary evening awaits us.*

.....  
Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

V sodelovanju z RTV Slovenija / In cooperation with RTV Slovenia



Vstopnice / Tickets: 59, 39, 19, 9 €

Sponzor / Sponsor:



Medijski sponzor / Media sponsor:





Miroslav Krleža

## Gospoda Glembajevi

*The Glembays*

---

Torek, 26. junija, ob 21.00

Tuesday 26 June, at 9.00 pm

Križanke

Gledališče Atelje 212 / Theatre Atelje 212

Predstava beograjskega Ateljeja 212 je združila igralce z območja nekdanje Jugoslavije in takoj zbudila izjemno pozornost strokovne javnosti.

“Gospoda Glemبajevi, dogodek sezone v Beogradu,” je zapisal Večernji list po premieri februarja 2011, Aleksandra Glavacki pa je dodala: “To je predstava, ki ostaja z vami še po odhodu iz gledališča.”

Gospoda Glemبajevi so eno najbolj znanih in največkrat izvajanih dramskih del velikana hrvaške moderne književnosti Miroslava Krleža. Drama o propadu bogate meščanske družine, ki je svojo moč in bogastvo zgradila na prevarah, zločinah in goljufiji, je bila tudi eno najbolj izstopajočih del na teh nekdanje Jugoslavije. Osrednji dramski zaplet se dogaja med očetom Ignacem Glemبayem, mogočnim tajkunom, in njegovim sinom Leonom, slabičem, dekadentnim umetnikom, ki se po enajstih letih blodenja po evropskih mestih zaradi materine smrti in očetove poroke z baronico Castelli vrne domov, tam pa odkrije svet, poln intrig, laži, licemerja, vohunjenja ter nikoli odkritih zločinov. Zlo je tako silovito, da se lahko širi iz generacije v generacijo, pri tem pa celo žrtve postanejo krvniki ...

*The performance by Belgrade’s Atelje 212 brings together actors from the region of the former Yugoslavia, and thus attracted an extraordinary amount of attention from the specialist audience when it first appeared.*

*“The Glemبays – the event of the season in Belgrade,” wrote the Večernji list newspaper after the premiere in February 2011, with Aleksandra Glavacki adding: “This is a performance that remains with you even after you leave the theatre.” The Glemبays is one of the best known and most performed dramatic works by the giant of modern Croatian literature Miroslav Krleža. This drama about the fall of a rich middleclass family that builds its power and wealth on deception, crime and fraud was also one of the most outstanding works in the territories of former Yugoslavia. The central dramatic plot revolves around the father Ignac Glemبay, a powerful tycoon, and his son Leone, a weakling, decadent artist who, after eleven years of wandering through European cities due to his mother’s death and his father’s marriage to Baroness Castelli, returns home and discovers a world full of intrigue, lies, hypocrisy, espionage and crimes that never come to light. Evil is so impetuous that it can spread from generation to generation, and in so doing even victims become executioners ...*

---

#### Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Predstava je v hrvaškem jeziku s slovenskimi in angleškimi nadnapisi. Traja 2 uri in nima odmora.

*The performance will be in Croatian with Slovene and English subtitles. The duration is approx. 2 hours without an interval.*

---

#### Vstopnice / Tickets: 39, 29 €

Sponzor / Sponsor:



Medijski sponzor / Media sponsor:



Režiser / Director: **Jagoš Marković**

Scenograf / Set Design: **Miodrag Tabački**

Kostumografija / Costume Design: **Zora Mojsilović**

V glavnih vlogah / Principal Roles

**Boris Cavazza:** Naci (Ignac Jacques) Glemبay, bančnik, šef firme Glemبay Ltd, pravi tajni svetnik  
Naci (Ignac Jacques) Glemبay, banker, head of the firm Glemبay Ltd, a real secret councillor

**Anica Dobra:** baronica Castelli Glemبay, njegova druga legitimna soproga / Baroness Castelli Glemبay, his second legitimate wife

**Nikola Ristanovski:** dr. filozofije Leone Glemبay, sin Ignacija in njegove prve soproge, rojene Basilides Danielli / Doctor of Philosophy Leone Glemبay, son of Ignac and his first wife, née Basilides Danielli

Drugi igralci / Other actors

**Radmila Tomović, Vlastimir Đuza Stojiljković, Branislav Trifunović, Tanasije Uzunović, Svetozar Cvetković, Mladen Sovilj, Stefan Trikoš, Aleksandar Đurdić**

Jani Golob

## Ljubezen kapital / Love Capital

**Sreda, 27. junija, ob 19.00, praizvedba**

*Wednesday 27 June, at 7.00 pm, premiere performance*

**Četrtek, petek, sobota, 28., 29. in 30. junija, ob 19.00**

*Thursday 28, Friday 29, Saturday 30 June, at 7.00 pm*

**SNG Opera in balet Ljubljana / Slovene National Theatre  
Opera and Ballet Ljubljana**

Opera, krstna izvedba / premiere performance



Slovenski skladatelj Jani Golob je ustvaril že dve operni deli, Krpanovo kobilo (1992), naročilo SNG Opera in balet Ljubljana ob častitljivi 100-letnici, in Medejo (2000). Premiera nove opere Ljubezen kapital tako podprtjuje 120-letnico SNG Opera in balet Ljubljana ter hrkrati tudi 60-letnico Festivala Ljubljana.

Zgodba opere Ljubezen kapital govori o življenjskih vrednotah – da je največji kapital v življenju ljubezen, nič drugega v resnici sploh ne šteje. Zgodba je postavljena v današnji čas, ko smo vsi ljudje na tem svetu, tudi Slovenci, prepričani, da so edine vrednote denar, pohlep, kopiranje bogastva in boj za oblast. Libretist in režiser predstave Vinko Moderndorfer s svojim priostrenim občutkom za dramo, vredno operne uprizoritve, razmišlja: "Znotraj dinamičnih atmosfer, odličnih in intenzivnih zborovskih delov, čustvenih arij, pretresljivih duetov in dinamičnih psiholoških odnosov, ki jih glasba nadgradi in vsebinsko dopolni, se nam obeta silovita in aktualna opera, ki nas bo spomnila, da je edini pravi človeški kapital ljubezen."

*Slovenian composer Jani Golob has already created two operas: Krpanova kobia (Krpan's Mare, 1992), commissioned by the Slovene National Theatre Opera and Ballet Ljubljana on the occasion of its 100th anniversary, and Medea (Medea, 2000). The premiere of his new opera Ljubezen kapital (Love Capital) marks the 120th anniversary of the Slovene National Theatre Opera and Ballet Ljubljana, as well as the 60th anniversary of the Ljubljana Festival. The story of the opera Love Capital speaks about life values, about the fact that the greatest capital in life is love, and all else, in reality, counts for nothing. The story is set in the present day, when all of us in the world, including Slovanes, are convinced that the only values are money, greed, accumulating wealth and the struggle for power. With his sharpened sense for drama worthy of an opera staging, the librettist and director of the performance Vinko Moderndorfer reflects: "Within the dynamic atmospheres, the excellent and intense choral sections, the emotional arias, the shocking duets and the dynamic psychological relationships that the music builds upon and substantively supplements, there is the promise of an impetuous and topical opera that will remind us that the only genuine human capital is love."*

SNG Opera in balet Ljubljana / SNT Opera and Ballet Ljubljana

Libreto in režija / Libretto and Director: **Vinko Moderndorfer**

Dirigent / Conductor: **Marko Hribernik**

Scenograf / Set Design: **Branko Hojnik**

Kostumograf / Costume Design: **Alan Hranitelj**

Vodja zbara / Chorusmaster: **Željka Ulčnik - Remic**

Zasedba vlog / Cast

Nina: **Martina Zadro, Irena Preda k. g.**

Oče / Father: **Robert Vrčon, Darko Vidic k. g.**

Mama / Mother: **Mirjam Kalin, Kristina Kolar k. g.**

Gornik: **Janez Lotrič k. g., Tim Ribič k. g.**

Jernej: **Branko Robinšak, Dejan Maksimiljan Vrbančič, Edvard Strah**

Gruden: **Jože Vidic, Ivan Arnšek**

Pevec / Singer: **Marko Kobal, Slavko Savinšek**

Pevka / Singer: **Rebeka Radovan, Mihaela Komočar k. g.**

Varnostnik / Security Guard: **Rok Bavčar, Klemen Šiberl k. g.**

Duhovnik / Priest: **Juan Vasle, Zoran Potočan**

Opera ima tri dejanja in en odmor. Traja pribl. 2 uri in 20 min. Predstava je v slovenskem jeziku z angleškimi nadnapisi. / The opera has three acts with one interval. The duration is approx. 2 hours 20 minutes. The performance will be in Slovenian with English subtitles.

Vstopnice za / Tickets for 28., 29., 30. 6.: **33, 25, 18, 5\*** €

(\*stojišča; nakup je možen uro pred prireditvijo pri blagajni SNG Opera in balet / standing room; tickets can be purchased one hour prior to the event at the SNT Opera and Ballet box office)

Medijski sponzor / Media sponsor:

**DELO**





# ComPASSiON

Plesna predstava / Dance Performance

---

**Ponedeljek, 2. julija, ob 21.00**

*Monday 2 July, at 9.00 pm*

**Križanke**

**Kjara Starič**, koreografija / *choreography*

Glasba / *Music*: **J. S. Bach, Ó. Arnalds, A. Pärt, A. Noto**

Plešajo / Dancers:

**Katarina Čegovnik, Liza Šimenc, Jure Gostinčar, Simona Kočar, Emanuela Senjor, Ana Jenček, Drejc Derganc, Maja Sonc, Ana Germ, Mateja Železnik, Sara Mlakar, Anamaria Bagarić, Ajda Bergant in / and Leo Ajdinović**

Z ansamblom Kjara's Dance Project se je na Slovenskem končno pojavil neodvisen ansambel, ki se ukvarja s sodobnim baletom. Po uspešnem nastopu v predstavi Odtisi je skupina mladih plesalk v sodelovanju z gostjami iz tujine pripravila nov uspešen projekt, ki je doživel premiero letos spomladvi v Ljubljani.

ComPASSiON je v prvi vrsti bivanjska zgodba vsakega od nas in odgovarja na temeljna človeška vprašanja o biti, smislu in neustavljeni želji po sprejetosti, ki nas malici do neprepoznavnosti. ComPASSiON je vseživljenjska ljubezenska zgodba slehernika. Pretresljiva v svoji krhkosti in iskriva v upanju, ki ga vsebuje. Kjara Starič s svojo koreografijo in mladimi plesalkami ter plesalci najde odgovor v sočutju. Vendar ne v lažnem sočutju komercialne humanosti, ki polni lastni ego. V sočutju, ki izvira iz spoznanja o nujnosti preseganja egocentričnega individualizma sodobnosti. V sočutju, ki se rodi iz ljubezni do sebe in sveta kot edinega raja, ki je ta hip na voljo.

*With Kjara's Dance Project, an independent ensemble engaged with contemporary ballet has finally appeared on the Slovene scene. After its successful appearance in the performance Odtisi (Imprints), the group of young dancers has prepared a new successful project in cooperation with foreign guests, which had its premiere in spring this year in Ljubljana. ComPASSiON is above all the existential story of every one of us, and responds to fundamental human questions about being, about sense, and about the relentless desire for acceptance that deforms us to the point of being unrecognisable. ComPASSiON is everyman's lifelong love story, shocking in its fragility and sincere in the hope that it bears. With her choreography and her young dancers, Kjara Starič finds the answer in compassion. But not in the false compassion of commercial humanity, which is full of its own ego; rather, in compassion that is born of one's love for oneself and for the world as the only paradise currently available.*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Predstava traja eno uro in nima odmora. / The duration is one hour without an intermission.

Vstopnice / Tickets: 29, 19 €

Medijski sponzor / Media sponsor:



Dodatni program / Additional Programme

## Plesni poletni preludij

Summer Dance Prelude

Baletna delavnica za otroke in mladino / Ballet workshop for children and young people

**Ponedeljek, 2. julija, od 10.00 do 11.30 / Monday 2 July, from 10.00 am to 11.30 pm**

**Torek, 3. julija, in sreda, 4. julija, od 10.00 do 11.30 ter od 11.45 do 13.15 / Tuesday 3 July and Wednesday 4 July, from 10.00 am to 11.30 am and from 11.45 am to 1.15 pm**

**SNG Opera in balet Ljubljana**

Slovene National Theatre Opera and Ballet Ljubljana

Otroci in mladostniki bodo pod vodstvom priznane slovenske koreografinje in baletne plesalke Kjare Starič spoznali osnove baleta, neposredno pogledali v baletno zgodbo. Prve baletne korake bodo lahko zvadili v pravi baletni dvorani v prenovljeni stavbi SNG Opera in balet Ljubljana. Festival Ljubljana bo organiziral tudi obisk generalke za plesno predstavo ComPASSiON v poletnem gledališču v Križankah.

*Under the guidance of a recognised Slovenian choreographer and ballet dancer Kjara Starič, children and young people will become familiar with the basics of ballet, and will gain a first hand insight into the ballet story. Participants will have an opportunity to practise their first ballet steps in the real ballet hall of the renovated SNT Opera pravilno: SNT Opera and Ballet Ljubljana. The Ljubljana Festival will also organise a visit to the dress rehearsal of the dance performance ComPASSiON in the summer theatre in Križanke.*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Sponzor / Sponsor:



Brezplačno / Free entrance

Prijava obvezna / Application obligatory



# Vadim Repin

violina / violin

---

Torek, 3. julija, ob 20.00 / Tuesday 3 July, at 8.00 pm  
Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine  
Slovenian Philharmonic, Marjan Kozina Hall

Dirigent / Conductor: Pier Carlo Orizio

Orkester Slovenske filharmonije  
Slovenian Philharmonic Orchestra

Slavo Labodjemu jezeru Petra Iljiča Čajkovskega in Preludiju k favnovemu popoldnevu Claudea Debussyja sta prvi prinesli koreografski, baletni upodobitvi. Občinstvo je namreč obe deli ob krstni izvedbi sprejelo z mešanimi občutki, čeprav je Čajkovski tedaj stopil na pot skladatelja baletov, na kateri so ga čakali veliki uspehi, Debussyju pa je uspela zvočna podoba, po kateri njegov skladateljski izraz prepoznavamo še danes. Orkester Slovenske filharmonije in znani violinist Vadim Repin pod vodstvom Piera-Carla Orizia, ki je nanizal vrsto uspehov predvsem z ruskimi orkestri, bosta izvedla še Koncert za violino in orkester v g-molu, op. 26, mojstra melodij Maxa Brucha, ki je bil prepričan, da je "melodija duša glasbe".

*Pyotr Ilyich Tchaikovsky's Swan Lake and Claude Debussy's Prélude à L'Apres-midi d'un Faune first gained their fame in their choreographic, ballet renderings. At their premiere performances, both works were received with mixed feelings by the audience. Although Tchaikovsky went on to follow a career as a ballet composer, meeting with a great deal of success, Debussy gained success with the sonic image for which we still know his compositional expression today.*

*Under the leadership of Pier-Carlo Orizio, who has enjoyed a string of successes primarily with Russian orchestras, the Slovenian Philharmonic Orchestra and the renowned violinist Vadim Repin will continue in the spirit of cantabile music with the Violin Concerto No. 1 in G minor, Op. 26 by the master of melody Max Bruch, who was convinced that "melody is the soul of music".*

Brigita Rovšek

## Koncert z dobrodelnimi toni Concert with charitable tones

Od torka, 3. julija, do torka, 10. julija / From Tuesday 3 July to 10 July  
Viteška dvorana Križank / Knight's Hall, Križanke

Razstava portretov svetovno znanih skladateljev klasične glasbe, ki so se v svojem življenju soočali z duševnimi motnjami in njihovimi zapleti  
*An exhibition of portraits of world famous composers of classical music, which in their life coped with mental disorders and their complications*



Vstopnice / Tickets: 39, 29 €

Sponzor / Sponsor:



Na sporednu / Programme

**Claude Debussy:** Preludij k favnovemu popoldnevu /*Prélude à L'Apres – midi d'un Faune*

**Max Bruch:** Koncert za violino in orkester št. 1 v g-molu, op. 26 / *Violin Concerto No.1 in G minor, Op. 26*

**P. I. Čajkovski:** Suita iz baleta Labodje jezero *Swan Lake Ballet Suite*



## 4SAXESS & friends

Sreda, 4. julija, ob 20.00 / Wednesday 4 July, at 8.00 pm

Atrij Uršulinskega samostana\* / The Atrium of the Ursuline Monastery\*

4 Saxess (Lev Pupis, Oskar Laznik, Primož Fleischmen in Dejan Prešiček) & friends: Matjaž Drevenshek, Philippe Geiss, Jean-Denis Michat, Nicolas Prost, Nino Mureškić in / and Gordan Tudor



Ansambel 4Saxess združuje priznane slovenske saksofoniste, ki so svoje bogate izkušnje in individualne sposobnosti spojili v homogeno celoto in ustvarili izjemni in razpoznavni zvok saksofonskega kvarteta. Glasbeniki raziskujejo različne glasbene stile, obdobja in zvrsti ter negujejo tako klasično kot tudi popularnejšo glasbeno tradicijo. Lev Pupis, Oskar Laznik, Primož Fleischman in Dejan Prešiček bodo tokrat občinstvo Festivala Ljubljana ponesli v ameriško glasbeno tradicijo. "Potovanja pogosto delujejo kot katalizator idej. Naše glasbeno potovanje po Severni Ameriki napeljuje na človeško željo po raziskovanju oddaljenih celin, hkrati pa tudi na bližino glasbe, ki je v prejšnjem stoletju postala del širše kulturne zgodovine," so o koncertu zapisali člani ansambla. Nastopili bodo s priznanimi umetniki, kot so Matjaž Drevenski iz Slovenije, Philippe Geiss, Jean-Denis Michat, Nicolas Prost iz Francije ter Gordan Tudor iz Hrvaške, tako da bodo še dodatno razgibali široki spekter saksofonskega zvoka.

*4 Saxess brings together recognised Slovenian saxophonists, who fuse their rich experience and individual abilities into a homogenous whole, creating the unique but recognisable sound of the saxophone quartet. The musicians investigate various musical styles, periods and genres, nurturing both the classical and popular musical traditions. On this occasion, Lev Pupis, Oskar Laznik, Primož Fleischman and Dejan Prešiček will convey the audience of the Ljubljana Festival to the American musical tradition. "Journeys often function as a catalyst for ideas. Our musical journey through North America is steered by a human desire to explore distant continents, but also by a closeness to the music that throughout the previous century became part of the broader cultural history," wrote the members 4saxess about the present concert. Appearing with the quartet will be internationally recognised artists such as Matjaž Drevenski from Slovenia, Philippe Geiss, Jean-Denis Michat and Nicolas Prost from France, and Gordan Tudor from Croatia, who will further animate the broad spectrum of saxophone sound.*

#### Na sporedu / Programme

**Igor Lunder:** Work song

**George Gershwin:** Suite iz opere Porgy in Bess  
Suite from the Opera Porgy and Bess (Jasbo Brown,  
Summertime, There's a Boat, It Ain't Necessarily So,  
Finale)

**Igor Lunder:** Ragtime

**Izidor Leitinger:** Suite balkanika

**Igor Lunder:** Charleston

**Philip Glass:** Mishima (1.-3. st. / mov.) za  
ansambel saksofonov / for saxophone ensemble

**Matjaž Drevenski:** Muddy Sax(es) za solista in  
ansambel saksofonov, krstna izvedba / for soloist  
and saxophone ensemble, premiere

**Gordan Tudor:** Pylon Avenue za ansambel  
saksofonov, krstna izvedba / for saxophone  
ensemble, premiere

**Jean-Pierre Raillat:** Zadnji vlak / Dernier train  
za sopran- in tenorsaksofon solo ter ansambel  
saksofonov / for soprano saxophone and tenor  
saxophone and saxophone ensemble

**Philippe Geiss:** Médina za ansambel saksofonov  
for saxophone ensemble

**Tanganita** za solista in ansambel saksofonov / for  
soloist and saxophone ensemble

**Sir Patrick** za ansambel saksofonov / for saxophone  
ensemble

Helena Gardina

\*Če bo deževalo, bo koncert v Dvorani Slavka Osterca v Slovenski filharmoniji ob 20.15. / If it is raining, the concert will take place at 8.15 pm in the Slavko Osterer Hall of the Slovenian Philharmonic.

Vstopnice / Tickets: 14 €



**Michael Nyman**, klavir / piano  
The Michael Nyman Band

---

Sreda, 4. julija, ob 21.00  
Wednesday 4 July, at 9.00 pm  
Križanke

Michael Nyman je eden najinovativnejših in najbolj priznanih britanskih skladateljev. Njegov opus obsega opere, godalne kvartete, filmsko glasbo in koncerte za orkester. Ni samo skladatelj, temveč tudi izvajalec glasbenih del, dirigent, vodja ansambla, pianist, avtor in muzikolog, zdaj pa tudi fotograf in ustvarjalec filmov. Preskromen je, da bi se imel za "vseznalca", a je zaradi svoje nenehne ustvarjalnosti in vsestranske umetnosti postal ena najprivlačnejših in najplivnejših kulturnih ikon našega časa.

Pri tako dolgi in ugledni karieri bi bilo razumljivo, če bi si žezel počivati na lovorkah. Lahko bi se naslajal ob življenjskih dosežkih, ki zajemajo vse od nagrajene glasbe za film Klavir do priznane opere Mož, ki je zamenjal ženo za klobuk in sodelovanj z uglednimi ustvarjalci, kot sta sir Harrison Birtwistle in Damon Albarn, a še vedno gleda naprej.

*With an opus encompassing operas and string quartets, film soundtracks and orchestral concertos, Michael Nyman is one of Britain's most innovative and celebrated composers. In addition to his work as a composer, he is a performer, conductor, bandleader, pianist, author, musicologist and now also a photographer and filmmaker. Although he is far too modest to allow the description 'Renaissance Man', his restless creativity and multifaceted art have made him one of the most fascinating and influential cultural icons of our times. At this stage of his long and notable career, he might forgivably be content to rest on his considerable laurels. Yet instead of looking back on a lifetime of achievement that ranges from his award-winning score for the film The Piano to the acclaimed opera The Man Who Mistook His Wife for a Hat, via a string of high-profile collaborations with everyone from Sir Harrison Birtwistle to Damon Albarn, he is still looking forward and pushing the boundaries of his art with a diverse and prolific burst of creativity as energetic and challenging as any new and iconoclastic young kid on the block.*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

**Michael Nyman**, klavir / piano

**Chris Clad**, violina / violin

**Ian Humphries**, violina / violin

**Nick Barr**, viola

**Anthony Hinnigan**, violončelo / cello

**David Roach**, sopran in alt saksofon

*soprano and alto saxophone*

**Carl Raven**, sopran in alt saksofon

*soprano and alto saxophone*

**Andrew Findon**, bariton saksofon

*baritone saxophone*

**Toby Coles**, trobenta / trumpet

**David Lee**, francoski rog / french horn

**Andrew Fawbert**, pozavna in tuba

*trombone and tube*

**Phil Cranham**, bas / bass

Na sporednu / Programme

Cineopera in odlomki iz filmov Pravljica dežela, Strup za ženske, Prosperove knjige, Risarjeva pogodba in Utapljanje v številkah / Cineopera and excerpts from the movies Wonderland, The Libertine, Prospero's Books, The Piano, The Draughtsman's Contract and Drowning by Numbers

---

Vstopnice / Tickets: 49, 39 €

Sponzor / Sponsor:



Medijski sponzor / Media Sponsor:





## Ansambel za sodobno glasbo MD7

*MD7 Contemporary Music Ensemble*

**Četrtek, 5. julija, ob 20.00 / Thursday 5 July, at 8.00 pm**  
**Slovenska filharmonija, Dvorana Slavka Osterca**  
*Slovenian Philharmonic, Slavko Osterc Hall*

**Matej Zupan**, flavte / flutes

**Jože Kotar**, klarineti / clarinets

**Mihael Šuler**, pozavna / trombone

**Franci Krevh**, tolkala / percussion

**Luca Ferrini**, klavir / piano

**Katja Krajnik**, viola

**Igor Mitrović**, violončelo / cello

**Oskar Zalaznik**, alt saksofon / alto saxophone

Dirigent / Conductor: **Steven Loy**

Umetniški vodja / Artistic Director: **Pavel Mihelčič**

Na sporednu / Programme: večer krstnih izvedb / An Evening of Premiere Performances

**Božidar Kos, Lojze Lebič, Maks Strmčnik, Tadeja Vulc, Francesco Pavan, Klaus Wiede, Diana Rotaru**

Ansambel za sodobno glasbo MD7 bo v letu 2012 proslavlil 10-letnico svoje uspešne dejavnosti. Za jubilejno leto pripravlja 10 različnih programov. Poseben program pa pripravlja za svoj osmi nastop na Festivalu Ljubljana. Vključeval bo dela tujih skladateljev (Italija – Francesco Pavan, Finska – Klaus Wiede, Romunija – Diana Rotaru) in štiri skladbe slovenskih (Maks Strmčnik, Tadeja Vulc, Božidar Kos in Lojze Lebič). Ansambel MD7 je tudi po zaslugu Festivala krstil skoraj 70 del domačih in tujih skladateljev. Vsako leto se je predstavil na Festivalu z novimi deli, posnel je tri zgoščenke ter gostoval v evropskih državah (Italija, Avstrija, Hrvaška, Romunija, Irska) in v Južni Koreji (Seul). Letos je bil povabljen v Hongkong in Ukrajino (Odessa).

*In 2012, the MD7 Contemporary Music Ensemble celebrates 10 years of successful operation. In its jubilee year, the ensemble is preparing 10 different programmes, including a special programme for its eighth appearance at the Ljubljana Festival, with works by foreign composers (Italy – Francesco Pavan, Finland – Klaus Wiede, Romania – Diana Rotaru) and four compositions by Slovenian composers: Maks Strmčnik, Tadeja Vulc, Božidar Kos and Lojze Lebič. It is partly thanks to the Ljubljana Festival that MD7 has given premiere performances of nearly 70 works by Slovenian and foreign composers. Each year, the ensemble has presented new works at the Ljubljana Festival. In its 10 years of existence, MD7 has also recorded three compact discs and appeared in various European countries (Italy, Austria, Croatia, Romania, Ireland) as well as in South Korea (Seoul). This year, the ensemble has been invited to perform in Hong Kong and the Ukraine (Odessa).*

**Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival**

Vstopnice / Tickets: **14 €**

# Slovenska filharmonija

## Abonma 12/13



*Klasika na izbiro.*

arnoldvuga+

Modri, Oranžni in Vokalni abonma

**Vpis od 18. do 22. junija in od 3. do 6. septembra 2012** od 11. do 13. in od 15. do 18. ure  
v Slovenski filharmoniji, Kongresni trg 10, 1000 Ljubljana. Več na [www.filharmonija.si](http://www.filharmonija.si).





## Čarownice iz Eastwicka

*The Witches of Eastwick*

Muzikal / Musical

---

**Petek, 6. julija, ob 21.00 (premiera)**

*Friday 6 July, at 9.00 pm (premiere)*

**Nedelja, 8. julija, ob 21.00 (ponovitev)**

*Sunday 8 July, at 9.00 pm (repeat performance)*

Križanke

Muzikal Čarownice iz Eastwicka temelji na feministično intrigantnem magično realističnem romanu Johna Updikea iz leta 1984, po katerem je George Miller leta 1987 posnel tudi odmevno filmsko adaptacijo. V srhljivi komediji so kot čarownice blesteli Cher (Alexandra), Susan Sarandon (Jane) in Michelle Pfeiffer (Sukie), zvezda uspešnice pa je bil Jack Nicholson v vlogi Darryla. Libreto za odrsko priredbo je napisal John Dempsey, glasbo pa Dana P. Rowe, krstna uprizoritev je bila v režiji Erica Schaefferja premierno postavljena junija 2000 v Kraljevem gledališču Drury Lane v Londonu. Od svetovne prizvedbe je muzikal, ki ga odlikujejo zgoščen in duhovit libreto, razgibana glasbena podlaga in privlačni posebni učinki, doživel številne uprizoritve po vsem svetu, med drugim v ZDA, Avstraliji in Rusiji. Slovensko prizvedbo režira Stanislav Moša, ki je na oder MGL v preteklih letih uspešno postavil Kabaret, Goslača na strehi in Sugar — Nekateri so za vroče. Slovenske Čarownice iz Eastwicka so slikovita uprizoritev s prvorstno igralsko zasedbo, živim orkestrom, zborom in neubranljivimi drobci magije.

*The musical The Witches of Eastwick is based on John Updike's novel from 1984, which is full of feminist intrigue and magical realism. The same novel gave rise to George Miller's resounding film adaptation in 1987, an eerie comedy in which Cher (Alexandra), Susan Sarandon (Jane) and Michelle Pfeiffer (Sukie) shone as witches, while the star performance was by Jack Nicholson in the role of Darryl. The libretto for the stage adaptation, which received its premiere performance in June 2000 at the Theatre Royal Drury Lane in London directed by Eric Schaeffer, was written by John Dempsey and the music was composed by Dana P. Rowe. Since its world premiere, the musical, which is distinguished by a succinct and witty libretto, an animated musical foundation and attractive special effects, has enjoyed numerous stagings throughout the world, including in USA, Australia and Russia. The Slovenian premiere is directed by Stanislav Moša, who in recent years has enjoyed success on the stage of the Ljubljana City Theatre with Cabaret, Fiddler on the Roof and Sugar – Some Like It Hot. The Slovenian version of The Witches of Eastwick has a striking staging, with a first-rate ensemble of actors, a live orchestra, choir and irresistible displays of magic.*

Libreto / Libretto: **John Dempsey**  
Glasba / Music: **Dana P. Rowe**

Prevajalka dialogov / Translator of the Dialogue: **Aja Predan**  
Prevajalec pesmi / Translator of the Songs: **Milan Dekleva**

Režiser / Director: **Stanislav Moša**  
Glasbeni vodja in dirigent / Musical Director and Conductor: **Žare Prinčič**

Dramaturginja / Dramaturge: **Eva Mahkovic**  
Scenograf / Set Design: **Jože Logar**

Kostumografka / Costume Designer: **Andrea Kučerová**

Korepetitor / Rehearsal coach: **Jože Šalej**  
Koreografka / Choreographer: **Aneta Majerová**

V glavnih vlogah / Principal Roles  
Darryl Van Horne: **Uroš Smolej**  
Alexandra Spofford: **Tanja Ribič**  
Jane Smart: **Pia Zemljič k. g.** / **Viktorija Bencik**  
Sukie Rougemont: **Iva Krajnc**

Drugi igralci / Other actors: **Mirjam Korbar**  
**Žlajpah, Gregor Gruden, Domen Valič, Tina Potočnik** in drugi / and others

..... MGL  
Predstava je v slovenskem jeziku. Traja 3 ure in ima 1 odmor. / The performance will be in Slovene. The duration is approx. 3 hours with one interval.

Vstopnice / Tickets: 39, 29 €



# XV. Mednarodna likovna kolonija

XV International Fine Arts Colony

Od nedelje, 8. julija, do petka, 13. julija

From Sunday 8 July to Friday 13 July

Križanke

Udeleženci / Participants:

**Emilia Bojadžijeva** (Bulgarija / Bulgaria), **Rudi Benetik** (Avstrija / Austria), **Nikos Kurusis** (Ciper Cyprus),  
**Álvaro Chavarri Colón de Carvajal** (Španija / Spain), **Klemen Brun** (Slovenija / Slovenia),  
**Lado Jakša** (Slovenija / Slovenia), **Boris Zaplatil** (Slovenija / Slovenia)

Otvoritev razstave udeležencev likovne kolonije z multivizijo **Lada Jakše** / Opening of an exhibition of works by participants of the Fine Arts Colony with multivision by Lado Jakša: 13. julija ob 11.00 / 13 July, at 11.00 am Križanke, Viteška dvorana / Knight's Hall

Razstava bo odprta do 13. 9. 2012. / The exhibition will be open until 13 September, 2012.

Dodatni program / Additional Programme

Od ponedeljka, 9. julija, do četrtnika, 12. julija, od 10.00 do 12.00

From Monday 9 July to Thursday 12 July, from 10.00 am to 12.00 noon

Križanke

## Festivalska paleta

Mala likovna kolonija / Festival Palette

Likovna delavnica / Fine art workshop for children

Petek, 13. julija, ob 11.00 / Friday 13 July, at 11.00 am

Odprtje razstave del mladih umetnikov / Opening of an exhibition of works by the young artists

Križanke

Izvajalci projekta / Project Presenters

**Maja Stojanov**, dipl. ing. konfekcijske tehnike (Festival Ljubljana), in slovenski slikarji in vizualni umetniki / BE (Clothing Engineering) (Ljubljana Festival) and Slovenian painters and visual artists

Otroci se bodo v štirih dneh seznanili z različnimi slikarskimi tehnikami, se naučili risanja z akrilnimi barvami, ogljem, temperami in pastel ter si zamislili logotip Festivala Ljubljana. Vsak dan bo na obisku kak slikar oziroma vizualni umetnik. Z njim bodo otroci lahko vstopili v svet sodobne umetnosti. Zadnji dan bo Festival Ljubljana pripravil slavnostno odprtje slikarske razstave mladih umetnikov, izdelki pa bodo po koncu razstave prodani na dražbi.

In the four days of the workshop, the children participating will become familiar with various visual art techniques, learning to work with acrylics, charcoal, tempera and pastels, and will come up with their own logotype for the Ljubljana Festival. Each day, the workshop will be visited by a painter or visual artist with whom the children can enter the world of contemporary art. On the last day of the workshop, the Ljubljana Festival will prepare the festive opening of a painting exhibition by the young artists. At the end of the exhibition, the works will be sold in auction.

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Sponzor / Sponsor:



Brezplačno / Free entrance

Prijava obvezna / Application obligatory



Program  
Kultura



JAMAICAN LEGENDS & BITTY MCLEAN  
LUCKY PETERSON JOHN SCOFIELD THE SKATALITES  
MARC RIBOT Y LOS CUBANOS POSTIZOS ERIK TRUFFAZ TAMIKREST  
SKINDRED DOPE D.O.D. KIRIL DHAFER YOUSSEF INDEXI IN PRIJATELJI  
DAN D UNPLUGGED TITO & TARANTULA S.A.R.S. DELADAP

# MACY GRAY

3. VII.

LEN FAM  
FESTIVAL FENI  
GLAVNI ODER NA DRAMI

22. VI. – 7. VII. 2012, Maribor, Slovenija

NARODNI DOM MARIBOR  
[www.nd-mb.si](http://www.nd-mb.si)

[www.festival-lent.si](http://www.festival-lent.si)

GLAVNI GENERALNI POKROVITELJ



# Gostilna Kovač

Pot k Savi 9  
1000 Ljubljana

Odprto od ponedeljka do petka  
med 12. in 22. uro  
Sobote in nedelje zaprto

Tel.: 01 5371 244  
[info@gostilnakovac.eu](mailto:info@gostilnakovac.eu)

[www.gostilnakovac.eu](http://www.gostilnakovac.eu)



**Claudio Monteverdi**

## **Orfej / L'Orfeo**

Baročna opera / Baroque Opera

Ponedeljek, 9. julija, ob 19.00

Monday 9 July, at 7.00 pm

SNG Opera in balet Ljubljana / Slovene National  
Theatre Opera and Ballet Ljubljana

Umetniški vodja in dirigent / Artistic Director and  
Conductor: **Egon Mihajlović**

Režiser / Director: **Detlef Soelter**

Kostumografija / Costumes: študenti AGRFT / Students  
of the Academy of Theatre, Radio, Film and Television  
(mentorica / mentor: **Janja Korun**)

Scenografija / Set Design: **Detlef Soelter, študenti**  
**AGRFT in ALUO** / Students of the Academy of Theatre,  
Radio, Film and Television and students of the Academy of Fine  
Arts and Design

Zasedba / Cast

V solističnih vlogah bodo nastopili študentje Akademije za glasbo v Ljubljani / The  
solo roles will be performed by students of the Ljubljana Academy of Music

Orfej: **Klemen Torkar**

La Musica: **Štefica Stipančević**

Ninfa: **Darja Novak**

Evridika: **Christina Thaler**

Messagiera: **Nuška Rojko**

Speranza: **Klementina Žabrek**

Proserpina: **Ana Grasselli**

Pastore I: **Blaž Strmole**

Pastore II / Spirito I: **Domen Anžlovar**

Pastore III: **Martin Logar**

Caronte / Pastore IV: **Matija Bizjan**

Spirito II: **Klemen Adamlje**

Plutone: **Darko Vidic**

Apollo: **Andrej Makor**

**Komorni zbor Akademije za glasbo** (zborovodja **Marko Vatovec**) / Chamber  
Choir of the Academy of Music (choirmaster **Marko Vatovec**), **Baročni orkester**  
**Akademije za glasbo z gosti** / Academy of Music Baroque Orchestra with guests

Postavitev baročne opere na slovenski oder je velika redkost, še večja dragocenost pa je sodelovanje mladih ustvarjalcev, študentov treh umetniških akademij ljubljanske Univerze. Monteverdijev Orfej, prva v celoti ohranjena opera, je tako združil študente Akademije za glasbo, Akademije za gledališče, radio, film in televizijo ter Akademije za likovno umetnost in oblikovanje.

*The staging of a Baroque opera on the Slovenian stage is a great rarity, and of even more value is the collaboration of young artists, students of the three arts academies of the University of Ljubljana. Monteverdi's L'Orfeo, the first opera preserved in its entirety, will bring together students of the Academy of Music, the Academy of Theatre, Radio, Film and Television and the Academy of Fine Arts and Design.*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Predstava je v italijanskem jeziku. Traja 2 uri in ima 1 odmor. / The performance  
will be in Italian. The duration is approx. 2 hours with one interval.

(\*stojišča; nakup je možen uro pred prireditvijo na blagajni SNG Opere in baleta  
standing room; tickets can be purchased one hour prior to the event at the SNT Opera and  
Ballet box office)

Vstopnice / Tickets: 29, 19, 9, 5\* €



Na sporednu / Programme

**G. B. Pergolesi** (prir. / arr. M. Rasoha), **J. Glebov, M. Elski, H. Wagner,**  
**A. Vivaldi** (prir. / arr. M. Rasoha), **N. Aladov, V. Soltan**

Čudovita mešanica profesionalizma in očarljivosti, afriške strasti in slovanskega zanosa. Vse to so lastnosti, ki jih ima beloruska violinistka Maimuna Diko, zmagovalka mednarodnih tekmovanj doma in v tujini, sijajna umetnica, ki dvigne na noge vsako občinstvo. Na koncertu se ji bo pridružil pihalni Kvartet Riviera, ki ga sestavljajo mladi beloruski umetniki in zmagovalci uglednih glasbenih tekmovanj. Večino njihovega repertoarja predstavljajo prirede najbolj znanih skladb od renesanse do danes, od filmske glasbe pa do glasbe iz risank. V tem sta ansambel in violinistka Maimuna Diko doma, pa tudi v širšem prostoru izjemna.

*A wonderful blend of professionalism and charm, African passion and Slavic zeal! These are the qualities of the Belarusian violinist Maimuna, winner of international competitions both at home and abroad, and a brilliant artist who raises every audience to its feet. She will be joined at the concert by the Riviera Wind Quartet, made up of young Belorussian artists and winners of prestigious music competitions. The majority of their repertoire comprises arrangements of the best known compositions from the Renaissance to the present day, as well as film music and music for cartoons. The Riviera Wind Quartet and the violinist Maimuna are unique both in Belorussia and in the broader music scene!*

.....  
Monika Kartin

---

Vstopnice / Tickets: 29, 14 €

Sponzor / Sponsor:



Gostje iz Belorusije / Guests from Belorussia

**Maimuna Diko**, violin / *violin*  
**Kvartet Riviera**

Torek, 10. julija, ob 20.00 / Tuesday 10 July, at 8.00 pm  
Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine  
Slovenian Philharmonic, Marjan Kozina Hall

**Tatjana Karmazinova**, "čarobna" flavta / the "magic" flute  
**Maksim Rasoha**, "očarljiva" oboa / the "enchanting" oboe  
**Dmitrij Jaracevič**, "lirični" klarinet / the "lyrical" clarinet  
**Dmitrij Soltan**, "žametni" fagot / the "velvet" bassoon



**MIO2012**

# Otvoritveni koncert

*Opening Concert*

**Nedelja, 15. julija, ob 20.00**

*Sunday 15 July, at 8.00 pm*

**Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine**  
*Slovenian Philharmonic, Marjan Kozina Hall*

**Branimir Slokar**, pozavna / *trombone*

**Franc Kosem**, trobenta / *trumpet*

**Jure Gradišnik**, trobenta / *trumpet*

**Urška Kurbos**, trobenta / *trumpet*

**Oscar Martin Martin**, trobenta / *trumpet*

**Anžej Remšak**, trobenta / *trumpet*

**Dušan Kranjc**, pozavna / *trombone*

**Mihael Šuler**, pozavna / *trombone*

**Jure Smej**, pozavna / *trombone*

**Wolf Hagen Hoyer**, baspozavna / *bass trombone*

**Katja Danilova**, klavir / *piano*

Na sporednu / *Programme*

**J. F. Michel**: Fanfare MIO 2012

**Stjepan Šulek**: Sonata / Sonate

**J. Casterede**: Concertino

**J. F. Michel**: Eastwind

Projekt Povezovanje z glasbo in Mednarodnim orkestrom Maribor 2012 (MIO2012) je evropski projekt. Sofinancira in podpira ga Agencija za izobraževanje, avdiovizualno področje in kulturo, program Kultura 2007/2013. Organizator projekta je Glasbena matica Ljubljana s partnerji, Kulturno-umetniškim zavodom Delavnica Maribor, Društvom BUM (Srbija), Organizacijo za kulturno sodelovanje Interkultura (Makedonija) in Festivalom Ljubljana. MIO2012 združuje dve področji: Orkestrsko akademijo – Mednarodni orkester Maribor 2012 in Akademijo Branimirja Slokarja – mojstrske tečaje za orkestrske instrumente, koncertne mojstre in dirigente. Mladim zagotavlja študij ter koncertiranje s priznanimi evropskimi umetniki in pedagogi v Evropi. Projekt je zastavljen tako, da spodbuja interakcijo med solistom, dirigentom, vodiči sekcij, koncertnim mojstrom in orkestrom. Tak sistem ustvarja optimalne možnosti za mlade glasbenike, da lahko študirajo in spremljajo različne stopnje procesa, vse od izobraževanja do nastopa in pripravljenosti na izpostavljanje na profesionalni ravni, tako da jim projekt zagotavlja več kot lahko prejmejo v svojem lokalnem okolju. Glasbeniki iz različnih držav se bodo v letu 2012 srečali v Ljubljani.

*The project Connecting through Music with the Maribor International Orchestra 2012 (MIO2012) is a European project, co-financed and supported by the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency and the Culture Programme 2007/2013. It is organised by Glasbena matica Ljubljana (The Ljubljana Music Society) with its partners the Delavnica Maribor Culture and Arts Institute, the BUM Association (Serbia), the Interkultura Organisation for Cultural Cooperation and the Ljubljana Festival. MIO2012 is made up of two areas: the Orchestral Academy – Maribor International Orchestra 2012, and the Branimir Slokar Academy – masterclasses for orchestral instrumentalists, concertmasters and conductors. It provides young people with study and concert opportunities with recognised European artists and teachers in Europe. The project is designed to encourage interaction between the soloist, the conductor, section leaders, the concertmaster and the orchestra, as all areas are always covered. This system creates the optimal conditions for young musicians to be able to study and follow the various phases of the process, from education to performance and preparation for exposure on the professional level, thus offering young musicians more than they could gain in their local environments. In 2012, the musicians from various countries will gather in Ljubljana*

**Vstopnice / Tickets: 14 €**

Monika Kartin

**Ponedeljek, 16. julija, ob 20.00 / Monday 16 July, at 8.00 pm**

**Križanke, Viteška dvorana / Knight's Hall**

**Sklepni koncert mojstrskega tečaja za pozavno (profesor Branimir Slokar) / Closing Concert of the Trombone Masterclass (professor Branimir Slokar)**

**Brezplačno / Free entrance**



Obiščite Ljubljana Festival **BREZ STRESNE POTI DOMOV.**

*Izkusite prestolnico  
v prvem dizajnu Hotelu Mons!*

Visit the Ljubljana Festival **WITHOUT STRESSFUL RIDE HOME.**

*Experience the capital, choose  
the first design Hotel Mons!*



- Nočitev z zajtrkom za 2 osebi
- Romantična večerja v Restavraciji Atrium
- Pijača dobrodošlice
- Uporaba fitnesa, savne in biljarda
- Brezplačno parkiranje
- **Prevoz do predstave in nazaj**

CENA **165 EUR**



- Nočitev z zajtrkom za 2 osebi
- Romantična večerja v Restavraciji Atrium
- Pijača dobrodošlice
- Uporaba fitnesa, savne in biljarda
- Brezplačno parkiranje

CENA **145 EUR**



- One night stay with a rich buffet breakfast
- Romantic dinner in À la carte Restaurant Atrium
- Use of the gym, sauna and pool tables
- Welcome drink
- Free parking
- **Taxi ride to the city center and back**

PRICE **165 EUR**



- One night stay with a rich buffet breakfast
- Romantic dinner in À la carte Restaurant Atrium
- Use of the gym, sauna and pool tables
- Welcome drink
- Free parking

PRICE **145 EUR**

Dodatna noč **89 EUR**

Turistična taksa ni v ceni **1,01 EUR / osebo na noč**

Monsadria d.o.o. | Pot za Brdom 4 | 1000 Ljubljana | Slovenija | Ponudba velja do preklica.

Additional night **89 EUR**

Tourist tax not in price **1,01 EUR / person per night**

Poščite nas na **www.hotel.mons.si**

[info@hotel.mons.si](mailto:info@hotel.mons.si) | T: 01 470 27 00



Marij Kogoj

## Črne maske / Black Masks

Opera v dveh dejanjih, petih slikah

*An Opera in Two Acts, Five Scenes*

---

Torek, 17. julija, in sreda, 18. julija, ob 19.00

Tuesday 17 July and Wednesday 18 July, at 7.00 pm  
Cankarjev dom, Gallusova dvorana / Gallus Hall

Dirigent / Conductor: Uroš Lajovic

Režija / Director: Janez Burger

Scenografija / Set Design: Numen

Kostumografija / Costume Design: Alan Hranitelj

Črne maske veljajo za eno osrednjih del slovenske modernistične operne tradicije, če ne celo za edini pravi primer (vsaj iz prve polovice 20. stoletja). Kogoj jih je ustvarjal od leta 1924 do leta 1927, premiero pa so doživele maja 1929. Sledili so uprizoritvi leta 1957 in 1990 ter studijsko snemanje leta 1970. Četrta uprizoritev Črnih mask je nastala v koprodukciji SNG Opera in balet Ljubljana, SNG Opera in balet Maribor ter Evropske prestolnice kulture Maribor 2012. Postavitev temelji na revidirani različici Kogojeve partiture, ki je delo slovenskega dirigenta Uroša Lajovca. Celotna partitura je rezultat zahtevnega dela notografa kopista Gala Hartmana, ki se je s Kogojevo izvirno partituro ukvarjal več kot dve desetletji. Režiser predstave je Janez Burger, prepoznavni slovenski filmski režiser, ki je za svoje delo prejel številne nagrade, scenografijo je pripravil umetniški kolektiv NUMEN, kostume pa je oblikoval priznani kostumograf in kreator oblačil Alan Hranitelj. Uvrstitev Kogojevih Črnih mask na program Festivala je velika priložnost, da ves svet spozna po krivici spregledani pomembni del slovenske modernistične operne tradicije, ki je tako po estetski kot vsebinski plati še kako aktualen tudi v današnjem času.

*Black Masks is regarded as one of the central works of the Slovenian modernist opera tradition, perhaps even the only genuine example of this tradition (at least from the first half of the 20th century). Kogoj composed the opera between 1924 and 1927, and it received its premiere performance in May 1929. There followed stagings in 1957 in 1990, as well as a studio recording in 1970. The fourth staging of Black Masks has come about as a coproduction between the Slovene National Theatre Opera and Ballet Ljubljana, the Slovene National Theatre Opera and Ballet Maribor and the European Capital of Culture Maribor 2012. The production is based on a revised version of Kogoj's score, which has been prepared by Slovenian conductor Uroš Lajovic. The final score is the product of the demanding work by copyist Gal Hartman, who has been occupied with Kogoj's original score for more than two decades. The performance is directed by Janez Burger, a renowned Slovenian film director who has received numerous prizes for his work, while the set design has been undertaken by the artistic collective NUMEN and the costumes have been designed by the internationally recognised costume and clothing designer Alan Hranitelj. The inclusion of Kogoj's Black Masks in the festival programme is a superb opportunity for the entire world to become familiar with this important work of the Slovenian modernist opera tradition, a work that has been unjustifiably overlooked but that is still relevant today in terms of both aesthetics and content.*

---

#### Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

V glavnih vlogah / Principal Roles

Lorenzo, vojvoda di Spadaro / The Duke: **Jože Vidic**

Ecco, dvorni norček / The Jester: **Andrej Debevec**

Donna Francesca in Lepa maska / Beautiful Mask:

**Martina Zadro / Andreja Zakonjšek Krt k. g.**

Signor Cristoforo: **Saša Čano**

Drugi / Others: **Peter Martinčič / Sebastijan**

**Čelofiga k. g., Martin Sušnik k. g. / Dejan Mak-**

**similjan Vrbančič, Darko Vidic k. g. / Jaki Ju-**

**rgec k. g., Norina Radovan / Valentina Čuden**

**k.g., Elena Dobravec, Ivan Andres Arnšek**

Koprodukcija: SNG Opera in balet Ljubljana, Opera in balet SNG Maribor, Evropska prestolnica kulture Maribor 2012 / Coproduction: the Slovene National Theatre Opera and Ballet Ljubljana, the Slovene National Theatre Opera and Ballet Maribor and the European Capital of Culture Maribor 2012

Operna predstava je v slovenskem jeziku. Traja tri ure in ima en odmor po prvem dejanju. / The opera is in Slovene. The duration is 3 hours with one intermission after the First Act.

---

Vstopnice / Tickets: **28, 23.5, 18, 16 €**

Medijski sponzor / Media sponsor:

**DELO**



cankarjev dom



# Béjart Ballet iz Lozane

*Béjart Ballet Lausanne*

**Četrtek, 19. julija, ob 21.00**

*Thursday 19 July, at 9.00 pm*

**Križanke**

**BEJART  
BALLET  
LAUSANNE**

Umetniški vodja / Artistic Director: **Gil Roman**

**Orkester Slovenske filharmonije / Slovenian**

*Philharmonic Orchestra*

Dirigent / Conductor: **Luis Gorelik**

"Naj bo ta balet hvalnica združitvi moškega in ženske globoko v njuni mesenosti, združbi neba in zemlje ter plesu življenja ali smrti, ki so večni kot pomlad," to je ena od misli Mauricea Béjarta, ki so 8. decembra 1959 pospremili balet Posvetitev pomladni na glasbo Igorja Stravinskega, predstavo v Kraljevem gledališču Monnaie v Bruslju.

Gostovanje Béjart baleta iz Lozane prinaša še drugo podobo legendarnega koreografa Mauricea Béjarta. Balet Kantata 51, krstna izvedba je bila 26. marca 1966, povzema naslov po izbrani Bachovi glasbi in preprosto upošteva glasbeno in religiozno sporočilo partiture.

Pod tretji balet se je podpisal sedanji umetniški vodja baleta Gil Roman. Svoje delo, ki je premierno zaživilo na odru gledališča 18. decembra 2010 v Lozani, je pospremil s tem razmišljanjem: "Kje smo bili, ko nas ni bilo tu? V glasbi je to prenos poudarka. Govorimo o sinkopirani glasbi. V medicini je to ustavitev ali upočasnitev bitja srca, izguba zavesti za 5 do 10 sekund, med katero si naši možgani lahko izmislijo, predstavljajo ali ponovno vidijo karkoli. Spomini ali domišljija? Spomin ali ustvarjalnost?"

*"May this opera, which is bereft of all tricks of the picturesque, be an ode to the union of man and woman deep in their carnality, the union of heaven and Earth, as well as a dance of life or death, which are as eternal as spring." This excerpt from the thoughts of Maurice Béjart accompanied the ballet The Rite of Spring, based on the music of Igor Stravinsky, on 8 December 1959 at the Théâtre Royal de la Monnaie in Brussels.*

*The appearance of Béjart Ballet Lausanne provides yet another image of the legendary choreographer Maurice Béjart. The ballet Cantata 51, which received its premiere performance on 26 March 1966, takes its title from the selected music of Bach, and simply follows the musical and religious message of the score.*

*The third ballet on the programme was choreographed by the current artistic director of Béjart Ballet Lausanne, Gil Roman. He accompanied the premiere performance of his work, on the stage of the theatre in Lausanne on 18 December 2010, with the thought: "Where were we when we were not here? In music, this is a shift of emphasis – we speak about syncopated music. In medicine, this is a ceasing or slowing of the beating of the heart, a loss of consciousness lasting from 5 to 10 seconds, during which time our brain can make up anything, imagine anything or see anything again. Memories or imagination? Memory or creativity?"*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Plesna predstava traja eno uro in 40 minut in ima premor po drugem baletu. / The Dance performance is 1 hour 40 minutes long, and has an intermission after the second ballet.

Vstopnice / Tickets: 49, 39 €

Sponzor / Sponsor:



Medijski sponzor / Media sponsor:



Na sporednu / Programme

### Cantata 51

Koreografija / Choreography: **Maurice Béjart**  
Glasba / Music: **Johann Sebastian Bach**  
Scenografija in kostumi / Stage Design and Costumes: **Joëlle Roustan, Roger Bernard**  
Luči / Lighting Design: **Dominique Roman**

### Sinkopa / Syncope

Zamisel, koreografija & odrska postavitev  
*Creation, Choreography & Staging: Gil Roman*  
Glasba / Music: **Citypercussion**

Kostumi / Costumes: **Henri Davila**

Luči / Lighting Design: **Dominique Roman**

Scenografija / Set: Teatre-Auditorij, Sant Cugat,  
Espagne / Španija / Spain

### Posvetitev pomladni (Pomladno obredje)

### *Le Sacre du Printemps (The Rite of Spring)*

Koreografija / Choreography: **Maurice Béjart**

Glasba / Music: \* **Igor Stravinski**

Scenografija in kostumi / Stage Design and Costumes: **Pierre Caille**

Izdelava kostumov / Realization of Costumes: **Henri Davila**

Luč / Lighting director: **Dominique Roman**

\*McPheejeva reducirana različica orkestracije / McPhee reduction - Boosey and Hawkes



MIO2012

# Mednarodni orkester Maribor 2012

Maribor International Orchestra 2012

Petek, 20. julija, ob 20.00 / Friday 20 July, at 8.00 pm  
**Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine**  
Slovenian Philharmonic, Marjan Kozina Hall

Dirigent / Conductor: **Klaus Arp**

Na sporednu / Programme

**Johannes Brahms:** Variacije na Haydnovo temo, op. 56 / *Variations on a Theme by Haydn, Op. 56*; **Joseph Haydn:** Simfonija št. 102 v B-duru, Hob I:102 / *Symphony No. 102 in B-flat Major, Hob I:102*; **Peter Iljič Čajkovski:** Simfonija št. 4 v f-molu, op. 36 / *Symphony No. 4 in F Minor, Op. 36*

Mednarodni orkester Maribor 2012 je prav gotovo posebna zasedba, saj skupno muzicirajo mladi glasbeniki z vsega sveta in pod vodstvom najboljših mentorjev iščejo najboljše možne interpretacije glasbenih umetnin. Močna volja, potreprežljivost in disciplina ter smisel za skupno delo ohranajo profesionalno raven poustvarjalnega procesa. Tokrat bo Mednarodni orkester Maribor 2012 vodil nemški dirigent Klaus Arp, ki je vsestranski glasbenik, pa tudi pomemben skladatelj. Poustvarili bodo skladbe, v katerih so zahteve po odličnem muziciranju zelo visoke: tako v Haydnovi Simfoniji kot v Brahmsovih Variacijah na Haydnovo temo, pa tudi v Simfoniji št. 4 Petra Iljiča Čajkovskega.

*The Maribor International Orchestra 2012 is undoubtedly a special ensemble. Within its framework, young musicians from all over the world make music together and, under the leadership of the best mentors, seek the best possible interpretations of musical works. Strong will, patience and discipline, as well as a feeling for working as a group, ensure that a professional level is maintained in the performance process. On this occasion, the Maribor International Orchestra 2012 will be led by German conductor Klaus Arp, a multifaceted musician who is also an important composer. They will perform compositions that demand a high level of musicianship: a Haydn symphony, Brahms's Variations on a Theme by Haydn, and Pyotr Ilyich Tchaikovsky's Symphony No. 4.*

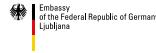
Monika Kartin

Vstopnice / Tickets: 5 €

Petek, 20. julija, ob 17.00 / Friday 20 July, at 5.00 pm  
**Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine**  
Slovenian Philharmonic, Marjan Kozina Hall

Zaključni koncert mojstrskega tečaja za oboe (profesor Gustavo Núñez) in fagot (profesor Emanuel Abbühl)  
Closing Concert of the Oboe (professor Gustavo Núñez) and Bassoon Masterclass (professor Emanuel Abbühl)

Brezplačno / Free entrance



# All you need to know about where to sleep, eat, drink, visit and enjoy



**[www.inyourpocket.com](http://www.inyourpocket.com)**

Europe's biggest publisher of locally produced city guides  
**[slovenia.inyourpocket.com](http://slovenia.inyourpocket.com)**

## **Roby Lakatos**

Vražji goslač / *The Devil's Fiddler*

Večer romske glasbe / *Evening of Roma Music*

---

**Ponedeljek, 23. julija, ob 21.00 / Monday 23 July, at 9.00 pm**  
**Križanke**

Častni pokrovitelj koncerta je veleposlanik Madžarske v Sloveniji, nj. eksc. dr. István Szent-Iványi.

*The honorary sponsor of the concert is the Ambassador of Hungary in Slovenia, His Excellency Dr István Szent-Iványi.*

**Roby Lakatos**, prva violina / first violin

**Lászlo Bóni**, druga violina / second violin

**Jeno Lisztes**, cimbale / cimbalom

**Laszlo Balogh**, kitara / guitar

**László 'Csorosz' Lisztes**, kontrabas / contrabass

**Kalman Cseki**, klavir / piano



Romski violinist Roby Lakatos ni le vročekrven virtuož, temveč tudi glasbenik, vešč mnogovrstnih slogov. Enako domač je v klasični glasbi kot v džezu. Kot pravijo njegovi madžarski rojaki, je eden redkih glasbenikov, ki ne ustrezajo nobeni ožji opredelitvi. Znan je kot romski violinist ali vražji goslač, klasični virtuož, mojster improvizacije v jazzu, skladatelj in avtor aranžmajev ter glasbenik, rojen dve stoletji prezgodaj. Lakatos je vse to hkrati. Je vsestranski glasbenik, kakršnega v našem času redkokdaj srečamo. Moč za interpretacijo črpa iz svoje improvizacije in skladanja. Nastopal je v velikih dvoranah in na festivalih po Evropi, Aziji in Ameriki. Njegova mešanica tako imenovane klasične glasbe in čarobne madžarsko-romske življenske sile ni izraz nespoštljivega odnosa do "višje" kulturne dediščine, ampak še bolj izraža globoko zakoreninjeno tradicijo v kulturni dediščini Romov ter poslušalcem in oboževalcem glasbe omogoča nove, osvežajoče užitke.

*Gypsy violinist Roby Lakatos is not only a scorching virtuoso, but a musician of extraordinary stylistic versatility. Equally comfortable performing classical music as he is playing jazz and in his own Hungarian folk idiom, Lakatos is the rare musician who defies definition. He is referred to as a gypsy violinist or devil's fiddler, a classical virtuoso, a jazz improviser, a composer and arranger, and a 19th century throwback, and he is actually all of these things at once. He is the kind of universal musician so rarely encountered in our time – a player whose strength as an interpreter derives from his activities as an improviser and composer. He has performed at the great halls and festivals of Europe, Asia and America.*

*When Roby Lakatos mixes so-called "classical music" with the magic of the Hungarian-gypsy vitality, it does not turn into a disrespectful attitude toward the higher cultural heritage, rather it reflects the deep tradition rooted in the cultural heritage of the Gypsy people and offers new, refreshing pleasures to the listener and music lover.*

Na sporednu / Programme

**József Suha Balogh:** Ognjeni ples / Fire Dance;  
Romski bolero / Gypsy Bolero; Parafraza / Cickom  
Paraphrase

**Michel Lagrand:** Očka, ali me slišiš? / Papa Can  
You Hear Me?

**Roby Lakatos:** Noč v Marakešu / A Night in  
Marrakech

**Astor Piazzolla:** Oblivion

**Tradicionalna:** Kitari / Deux guitares

**Vladimir Cosma:** Vélikí blondinec z enim črnim  
čevljem / Le grand blond avec une chaussure noire

**Roby Lakatos:** SK Capricio

**Nikolaj Rimski Korsakov:** Čmrljev let (solo  
cimbale) / Flight of the Bumblebee (solo cimbalom)

**Fats Waller / Andy Razaf:** Kovačnik / Honeysuckle  
Rose

**Ruska tradicionalna:** Srečal sem te, mama  
I've met you, Mamma

**Ennio Morricone:** Bilo je nekoč v Ameriki  
Once Upon a Time in America

**Vittorio Monti:** Čardaš / Csardas

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

---

Vstopnice / Tickets: 39, 29 €

Medijski sponzor / Media sponsor:





# Komorni orkester iz Perugie

i Solisti di Perugia Chamber Orchestra

**Torek, 24. julija, ob 20.00 / Tuesday 24 July, at 8.00 pm**

**Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine**  
*Slovenian Philharmonic, Marjan Kozina Hall*

---

**Ramin Bahrami**, klavir / piano

Dirigent / Conductor: **Jan Latham - Koenig**

Na sporedu / Programme

**Edward Elgar**: Serenada za godala v e-molu, op. 20  
*Serenade for Strings in E minor, Op. 20*

**Samuel Barber**: Adagio za godala, prir. 2. stavka, op. 11  
*Adagio for Strings, arrangement of the second movement,  
Op. 11*

**Johann Sebastian Bach**: Koncert št. 5 v f-molu za  
klavir in godala, BWV 1056 / *Concerto No. 5 in F minor for  
keyboard and strings, BWV 1056*

Koncert št.1 v d-molu za klavir in godala, BWV 1052  
*Concerto No. 1 in D minor for keyboard and strings, BWV  
1052*

**Edvard Grieg**: Holbergova suita, op. 40 / *Holberg Suite,  
Op. 40*

Komorni orkester Solisti Perugie (i Solisti di Perugia) je bil ustanovljen ob novem tisoletju in si je do danes pridobil sloves odličnega godalnega ansambla. Njegova posebnost sta osupljiv zvok in kombinacija italijanske tradicije komornih zasedb ter novih interpretacijskih pristopov.

Jan Latham - Koenig je kariero začel kot pianist, od 1982. pa se posveča zgolj dirigiranju. Je stalni gostujuči dirigent v Dunajski državni operi in gostuje v vseh pomembnih svetovnih opernih hišah. Nič manj pa mu ni pri srcu simfonična literatura.

Ramin Bahrami je danes med najzanimivejšimi interpreti glasbe Johanna Sebastiana Bacha. "Čudodelnik zvoka, pesnik na klavirju, izjemni umetnik, ki se z Bachom sooča na resnično oseben in samosvoj način," ja zapisal časopis *Leipziger Volkszeitung*.

*I Solisti di Perugia Chamber Orchestra was founded at the turn of the millennium and today enjoys a reputation as an excellent string ensemble. Its speciality is an astonishing sound and a combination of the Italian tradition of chamber music making and new interpretive approaches.*

*Jan Latham-Koenig began his career as a pianist, but since 1982 has devoted himself entirely to conducting. He is a permanent guest conductor of the Vienna State Opera and performs at all of the most important world opera houses, but he also has a strong affinity to symphonic repertoire.*

*Ramin Bahrami is one of the most interesting interpreters of the music of Johann Sebastian Bach today. "A wizard of sound, a poet on the piano and an extraordinary artist who engages with Bach in a genuinely personal and unique way," wrote *Leipziger Volkszeitung*.*

---

Monika Kartin

---

Vstopnice / Tickets: 19 €

Sponzor / Sponsor:





MEDIA BUS D.O.O., BREZNIKOVA CESTA 7A, PRELOG, 1230 DOMŽALE

T: 01 / 7244 408 M: 040 / 468 006 INFO@MEDIABUS.SI WWW.MEDIABUS.SI

ZUNANJE AVTOBUSNO OGLAŠEVANJE | MULTIMEDIJSKO OGLAŠEVANJE | DIGITALNI TISK VELIKEGA FORMATA



MIO2012

## Otvoritveni koncert festivala XYLODRUM

*Opening concert of the XYLODRUM festival*

**Sreda, 25. julija, ob 21.00**

*Wednesday 25 July, at 9.00 pm*

**Viteška dvorana Križank / Knight's Hall, Križanke**

**Peter Sadlo**, solo recital, tolkala / percussion

## Drumbassadors(Xylodrum)

Nizozemska / The Netherlands

**Sobota, 28. julija, ob 21.00**

*Saturday 28 July, at 9.00 pm*

**Preddverje Križank\*** / Foyer, Križanke\*

Na sporednu / Programme

**Peter Sadlo, Therry de Mey, Mark Glenworth, Iannis Xenakis, Wolfgang Reifeneder**

Letošnji, sicer drugi tolkalni festival XYLODRUM, bo odprl eden največjih tolkalcev stare celine – Peter Sadlo. Znan je po svojem pedagoškem delu (Mozarteum Salzburg, Visoka šola za gledalištvo in glasbo, München), orkesterskem muziciraju (Münchenski filharmonični orkester) in izjemni solistični karieri (koncerti na vseh celinah, Deutsche Grammophon), zdaj pa se bo prvič predstavil tudi slovenskemu občinstvu v Ljubljani. Na koncertu bo izvedel dela svetovno znanih avtorjev, prav tako pa tudi svoja lastna.

*This year, the second XYLODRUM percussion festival will be opened by one of the greatest living percussionists in Europe – Peter Sadlo. Known as a teacher (Mozarteum Salzburg, Munich University of Music and Performing Arts), an orchestral musician and a solo performer with an extraordinary career (concerts on all continents, recordings for Deutsche Grammophon), he will present himself for the first time to the Slovenian audience in Ljubljana. The concert will feature works by international composers, including original compositions by Peter Sadlo himself.*

Živa Ploj Peršuh

**Vstopnice / Tickets: 10 €**

Drugi koncert festivala XYLODRUM bo pripravil nizozemski duo Drumbassadors. René Creemers in Wim de Vries predstavljata afriško-evropsko-ameriško zmes zvokov, ritmov in zvrsti na čisto poseben način. Kompozije vsebujejo "čisto" pesemsko obliko, izvedene v posebni zasedbi, zasedbi dveh bobnarjev. Ta navdušuječ duet se bo v Ljubljani predstavil s posebnim programskim presenečenjem v prelepem ambientu Atrija v Križankah.

*The second concert of the XYLODRUM festival will be presented by the Dutch duet Drumbassadors. Rene Creemers and Wim de Vries present an African-European-American mixture of sounds, rhythms and genres in an entirely unique way. The compositions have a "pure" song form, performed by a special ensemble – an ensemble of two drummers. In Ljubljana, the globally captivating duet will perform a programme with a special surprise in the beautiful ambience of the Atrium in Križanke.*

Živa Ploj Peršuh

\*Če bo deževalo, bo koncert v Viteški dvorani Križank. / If it is raining, the concert will take place at 8.15 pm in the Knight's Hall, Križanke.

**Vstopnice / Tickets: 10 €**



avstrijski kulturni forum<sup>ju</sup>

## Zaključni koncerti mojstrskih tečajev

Closing Concerts of the Masterclasses

Torek, 24. julija, ob 20.00 / Tuesday 24 July, at 8.00 pm

Viteška dvorana Križank / Knight's Hall Križanke

Zaključni koncert mojstrskega tečaja za trobento (profesor Hans Gansch) / Closing Concert of the Trumpet Masterclass (professor Hans Gansch)

Brezplačno / Free entrance

Sreda, 25. julija, ob 18.00 / Wednesday 25 July, at 6.00 pm

Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine

Zaključni koncert mojstrskega tečaja za dirigiranje (profesor Klaus Arp) in koncertne mojstre (profesor Gregory Ahss) / Closing Concert of the Conducting (professor Klaus Arp) and Concertmaster Masterclass (professor Gregory Ahss)

Mednarodni orkester Maribor 2012 (MIO 2012)

Maribor International Orchestra 2012 (MIO 2012)

Brezplačno / Free entrance

Četrtek, 26. julija, ob 17.00 / Thursday 26 July, at 5.00 pm

Viteška dvorana Križank / Knight's Hall Križanke

Zaključni koncert mojstrskega tečaja za francoski rog (profesor Radovan Vlatković)

Closing Concert of the French Horn Masterclass (professor Radovan Vlatković)

Brezplačno / Free entrance

Petek, 27. julija, ob 20.00 / Friday 27 July, at 8.00 pm

Viteška dvorana Križank / Knight's Hall Križanke

Zaključni koncert mojstrskega tečaja za violino (profesor Latica Honda-Rosenberg) in violončelo (profesor Martin Ostertag)

Closing Concert of the Violin (professor Latica Honda-Rosenberg) and the Cello Masterclass (professor Martin Ostertag)

Brezplačno / Free entrance

Sobota, 28. julija, ob 18.00 / Saturday 28 July, at 6.00 pm

Viteška dvorana Križank / Knight's Hall Križanke

Zaključni koncert mojstrskega tečaja za flavto (profesor Felix Renggli) in violino (professor Felix Renggli)

Closing Concert of the Flute (professor Felix Renggli) and Cello Masterclass (professor Roland Glassl)

Brezplačno / Free entrance

Nedelja, 29. julija, ob 20.00 / Sunday 29 July, at 8.00 pm

Viteška dvorana Križank / Knight's Hall Križanke

Zaključni koncert mojstrskega tečaja za klarinet (profesor François Benda) in kontrabas (profesor Božo Paradžik)

Closing Concert of the Clarinet (professor François Benda) and the Contrabass Masterclass (professor Božo Paradžik)

Brezplačno / Free entrance

Ponedeljek, 30. julija, ob 20.00 / Monday 30 July, at 8.00 pm

Konservatorij za glasbo in balet v Ljubljani / Ljubljana Conservatory of Music and Ballet

Zaključni koncert mojstrskega tečaja za timpane (profesor Raymond Curfs) / Closing Concert of the Timpani (professor Raymond Curfs)

Brezplačno / Free entrance



Maribor  
International  
Orchestra  
2012





## Zbor Smolni / Smolny Choir

**Petek, 27. julija, ob 20.00 / Friday 27 July, at 8.00 pm**  
**Kostanjevica na Krki, Galerija Božidarja Jakca / Božidar Jakac Gallery**

**Sobota, 28. julija, ob 20.30 / Saturday 28 July, at 8.30 pm**  
**Kranjska gora, Dvorana Vitranc / Vitranc Hall**

**Nedelja, 29. julija, ob 21.00 / Sunday 29 July, at 9.00 pm**  
**Piran, cerkev sv. Jurija / St George's Church**

**Ponedeljek, 30. julija, ob 20.00 / Monday 30 July, at 8.00 pm**  
**Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine**  
**Slovenian Philharmonic, Marjan Kozina Hall**

**Torek, 31. julija, ob 20.30 / Tuesday 31 July, at 8.30 pm**  
**Ptuj, cerkev sv. Petra in Pavla**  
*Church of St Peter and St Paul*

Umetniški vodja in dirigent / Artistic Director and Conductor:  
**Vladimir Beglecov**

Na sporednu / Programme

**Sergej Rahmaninov:** Vecernice. Fragmenti / *Vespers. Fragments*, **Stepa, ruska narodna pesem**, prir. Darja Maligina / *Steppe, Russian folksong*, arr. Daria Malygina, **Come Together, The Beatles**, prir. / arr. Darja Maligina, **Ukrajinska narodna pesem Shchedrik**, Ukrainian folksong, prir. / arr. Darja Maligina, **Romska pesem / Gypsy Song**, prir. / arr. Darja Maligina, **Angie, Rolling Stones**, prir. / arr. Darja Maligina, **neznani avtor / Anonymous:** Zvon / *The Bell*, **Beloruska pesem / Belorussian Song**, prir. arr. Darja Maligina, **Smoke on the Water, Deep Purple**, prir. / arr. Darja Maligina, **V. Gavrilin:** Tiri-ri, **Nocoj, pa, oh, nocoj** (slovenska ljudska, prir. D. Švara) / **But Tonight, Oh, Tonight**, (Slovene folksong, arr. D. Švara), **Škrjanček poje, žvrgoli**, (ljudska, prir. M. Hubad) / **Sing, Lark, Warble** (folksong, arr. M. Hubad), **Stanko Premrl:** Slovanska pesem / *Slavic Song*, **Pa se sliš / You Can Hear**, prir. / arr. E. Adamič

Komorni zbor Katedrale v Smolnem pod vodstvom Vladimirja Beglecova se je slovenskemu občinstvu zelo priljubil in narobe: v njegovem programu si ob tokratnem obisku tako lahko obetamo tudi slovenske pesmi. Prva naloga enega najbolj znanih sanktpeterburških zborov je petje pri bogoslužju v znameniti, veličastni katedrali v Smolnem, zato bo koncert odprl z odlomki iz Večernic Sergeja Rahmaninova – torej z opusom, ki je eden izmed mejnikov ruske pravoslavne glasbe. V nadaljevanju pa bomo poslušali priredebe priljubljenih russkih pesmi, seveda tistih, ki se dotikajo višav, predvsem pa nižav, kakršne zmorejo le russki basi (če bomo dovolj ploskali, se nam obeta tudi Dvanajst razbojnikov). Za korak s časom in modo pa zna zbor seči tudi med uspešnice skupin The Beatles in Rolling Stones.

*The Chamber Choir of the Smolny Cathedral, led by Vladimir Begletsov, has become very popular amongst the Slovenian audience, but the opposite is also true: in their programme this time we will have an opportunity to hear Slovenian songs. The first task of any of the best known St Petersburg choirs is to sing at services in the superb, magnificent cathedral in Smolny. Therefore, the present concert will open with excerpts from Sergei Rachmaninov's Vespers, a work that is one of the milestones of Russian Orthodox music. The continuation of the concert promises arrangements of popular Russian songs. Of course, those that reach for the heights – or perhaps for the lows that only the Russian bass is capable of (if we applaud enough we may even hear Twelve Robbers). To show that they are in step with the times and fashion, the Smolny Choir even knows how to bring out the hits of the groups The Beatles and The Rolling Stones.*

Brigita Rovšek

Vstopnice / Tickets: 27., 29. 7.: 15 €; 30. 7.: 39, 29 €; 31. 7.: 10 €

Vstopnice za 27. 7. bodo na voljo na prizorišču. / Tickets for 27 July will be available at the venue.

Sponzor / Sponsor:



# Z naročnino na Delo ste si zagotovili vse.



**DELO**  
www.del.si

080 11 99  
narocnine@delo.si



## Ansambel Gaudeamus

*Gaudeamus Ensemble*

**Torek, 31. julija, ob 20.00**

*Tuesday 31 July, at 8.00 pm*

**Viteška dvorana Križank / Knight's Hall, Križanke**

Umetniški vodja in dirigent / Artistic Director and Conductor:

**Aleksandar Spasić**

**Mojca Menoni Sikur**, violina / violin

**Levente Gidró**, viola

**Martin Sikur**, violončelo / cello

**Robert Vrčon**, bariton / baritone

**Jure Gradišnik**, trobenta / trumpet

**Marko Hatlak**, harmonika / accordion

**Katarina Kukovič**, tolkala / percussion

Ansambel Gaudeamus je komorna zasedba, ki jo sestavljajo člani komornega orkestra z enakim imenom. Orkester je bil ustanovljen pred desetimi leti in vse od začetka deluje pod umetniškim in dirigentskim vodstvom Aleksandra Spasića. Osnovni namen sestava je predstavljanje in uveljavljanje mladih glasbenih ustvarjalcev in poustvarjalcev s poudarkom na izvajaju sodobne in še posebej slovenske glasbe. Tako bo tudi tokratni koncert zaznamovala glasba novejšega časa, koncert pa bosta uokvirjali slovenski novosti na domača pesniška besedila. Uvod v koncert bo delo novomeškega glasbenika Tomaža Burkata, ki je na pot skladateljevanja stopil pred dobrim desetletjem in doživel prve izvedbe prav ob podpori Aleksandra Spasića in Komornega orkestra Gaudeamus. Tako kot pri uvodni skladbi se bodo tudi v nadaljevanju koncerta člani ansambla predstavili v solističnih vlogah oz. v različnih duih, kot septet pa nastopili v sklepni skladbi Bojana Glavine, plodnega primorskega skladatelja del za najrazličnejše zasedbe, ki šteje v svojem opusu blizu 300 skladb. Domačo glasbeno ustvarjalnost na koncertnem programu predstavlja še eden osrednjih skladateljev polpretekle zgodovine, Uroš Krek. Zvenelo bo tudi delo nemškega skladatelja Michaela Hirscha, Gaudeamus pa bo občinstvo popeljal tudi v elektronsko oz. elektroakustično glasbo, ki je osrednji predmet zanimanja skladatelja in raziskovalca korejskega rodu Tal Hong Parka.

*The Gaudeamus Ensemble is a chamber ensemble made up of members of the chamber orchestra of the same name. It was established ten years ago, and since its beginnings has operated under the artistic direction of its conductor Aleksandar Spasić. The fundamental purpose of the ensemble is the presentation and establishment of young composers and performers, with an emphasis on the performance of contemporary music, especially Slovenian music. Thus the present concert will also be marked by the music of our time, and will be framed by two new Slovenian works based on texts by domestic poets. The concert will get under way with a composition by Tomaž Burkat, a musician from Novo Mesto who embarked on a career as a composer just over ten years ago, and whose first performances were supported by Aleksandar Spasić and the Gaudeamus Chamber Orchestra. Both in the opening composition and in the continuation of the concert, the members of the Gaudeamus Ensemble will present themselves in solo roles and in various duos, appearing together as a septet in the closing composition by Bojan Glavina, a prolific composer from the Primorska region who writes for a diverse range of ensembles and has an opus of nearly 300 works. Slovenian musical creativity will also be represented on the concert programme by one of the key compositional figures in recent history, Uroš Krek. We will hear a work by German composer Michael Hirsch, while Gaudeamus will also convey the audience to the world of electroacoustic music, a world that is central to the interests of the fascinating composer and researcher of Korean origin Tae Hong Park.*

---

**Helena Gardina**

Na sporedu / Programme

**Tomaž Burkat** (na besedilo Toneta Pavčka / on a text by Tone Pavček): Nekaj je v zraku za bariton in harmoniko, krstna izvedba / *Something is in the Air for baritone and accordion, premiere performance*

**Tae Hong Park**: za trobento in elektroakustično spremljavo (2001) / *for trumpet and electroacoustic accompaniment (2001)*

**Michael Hirsch**: Prosa za harmoniko in marimbo (2006) / *for accordion and marimba (2006)*

**Erwin Schulhoff**: Duo za violino in violončelo (1925) / *for violin and cello (1925)*

**Uroš Krek**: Trio za violino, violo in violončelo (1977) / *for violin, viola and cello (1977)*

**Bojan Glavina** (na besedilo Berta Pribca / on a text by Bert Pribac): Daljna, hladna morja za septet, krstna izvedba  
*Distant, cold sea for septet, premiere performance*

---

Vstopnice / Tickets: 14 €



MIO2012

# Mednarodni orkester Maribor 2012

*Maribor International Orchestra 2012*

**Sreda, 1. avgusta, ob 20.00**

*Wednesday 1 August, at 8.00 pm*

**Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine**  
*Slovenian Philharmonic, Marjan Kozina Hall*

Dirigentka / Conductor: **Živa Ploj Peršuh**  
**Branimir Slokar**, pozavna / *trombone*

Na sporednu / *Programme*

**Igor Stravinski:** Igra kart / *Jeu de Cartes*,

**Nino Rota:** Koncert za pozavno in orkester / *Trombone Concerto*

**Antonin Dvoržak:** Simfonija št. 8 v G-duru, op. 88 / *Symphony No. 8 in G major, Op. 88*

Dirigentka Živa Ploj Peršuh se je s svojim marljivim delom in veliko nadarjenostjo ter znanjem že krepko usidrala v slovenskem glasbenem življenju. Vedno znova nas preseneča s svežino in muzikalno prepričljivostjo. Tokrat se ji bo pridružil naš svetovno znani pozavnist Branimir Slokar, ki živi in deluje zunaj domovine. Vselej pa se rad vrača domov in letos bo kot mentor svoje glasbeno znanje posredoval tudi mladim glasbenikom. Z Živo Ploj Peršuh in Mednarodnim orkestrom Maribor 2012 bosta skupaj poustvarila Koncert za pozavno in orkester italijanskega skladatelja Nina Rote, mlada dirigentka pa se bo preizkusila z zahtevno partituro Igorja Stravinskega Igra kart in Dvoržakovo Simfonijo v G-duru.

*With her conscientious work, as well as her substantial talent and knowledge, conductor Živa Ploj Peršuh is becoming increasingly well established in Slovenian musical life and continues to surprise with her fresh and musically convincing performances. On the present occasion, she will be joined by the internationally known trombonist Branimir Slokar, who lives and works outside his native Slovenia. He enjoys returning home, however, and this year will convey his musical knowledge to young musicians as their mentor. Together with Živa Ploj Peršuh and the Maribor International Orchestra, he will perform the Trombone Concerto by Italian composer Nino Rota. The young conductor will then measure herself against the challenging scores of Igor Stravinsky's Jeux de Cartes and Dvorák's Symphony in G major.*

Monika Kartin

Vstopnice / *Tickets: 14 €*





## JB RESTAVRACIJA

Miklošičeva 17, 1000 Ljubljana, telefon: 01 433 13 58, 430 70 70  
e-mail: [janez.bratovz@siol.net](mailto:janez.bratovz@siol.net), [restavracija.jb@siol.net](mailto:restavracija.jb@siol.net)  
[www.jb-slo.com](http://www.jb-slo.com)



foto: Janez Pukšč, oblikovanje: [www.zarekerin.si](http://www.zarekerin.si)

# Jezeršek



## Hiša kulinarike Jezeršek - catering

Sora 1a, 1215 Medvode

T: +386 (0)1 361 94 13  
F: +386 (0)1 361 36 31  
E: [info@jezersek.si](mailto:info@jezersek.si)  
W: [www.jezersek.si](http://www.jezersek.si)



## Dvor Jezeršek - Brnik 1768

Gostilna, restavracija, hotel  
Zgornji Brnik 63,  
4207 Cerknje na Gorenjskem

T: +386 (0)4 25 29 400  
F: +386 (0)4 25 29 431  
E: [info@dvor-jezersek.si](mailto:info@dvor-jezersek.si)  
W: [www.dvor-jezersek.si](http://www.dvor-jezersek.si)





**Francoska serenada / French Serenade**  
**Claude Debussy – koncert ob 150. obletnici**  
**skladateljevega rojstva**  
Concert on the 150<sup>th</sup> anniversary of the composer's birth

## Tatjana Ognjanović

klavir / piano

**Četrtek, 2. avgusta, ob 20.00**

Thursday 2 August, at 8.00 pm

**Viteška dvorana Križank / Knight's Hall, Križanke**

Foto / Photo: Alenka Slavincec

Na sporednu / Programme

**Alojz Srebotnjak:** Variacije na temo M. Kogoja / *Variations on a Theme by M. Kogoj*; **Claude Debussy:** Preludiji, izbor iz 1. in 2. knjige / *Preludes, selection from Books 1 and 2*; **Aleksander Skrjabin:** Sonata št. 2 (Sonata-Fantazija) v gis-molu op. 19, Sonata št. 9, op. 68 / *Sonata No. 2 (Sonata-Fantasy) in G-sharp minor, Op.19, Sonata No. 9, Op. 68*; **Sergej Rahmaninov:** Preludiji op. 23, št. 1, 4, 7, op. 32, št. 5, 10, 12 / *Preludes, Op. 23, Nos. 1, 4, 7, Op. 32, Nos. 5, 10, 12*

Klavirski recital Tatjane Ognjanovič bodo odprle Srebotnjakove Variacije na temo Marija Kogoja: vrata v zvočne svetove treh velikih pianističnih virtuo佐 - skladateljev Claudea Debussyja, Aleksandra Skrjabina in Sergeja Rahmaninova. Preludiji iz Debussyjeve Prve in Druge knjige preludijev so sicer v daljnem sorodstvu z Bachovimi Preludiji in fugami Dobro ubranega klavirja, Debussyjevi zvočni izleti v svobodni obliki obsegajo zvok zemeljske oble in tisočerih razpoloženj. Naslove pa je skladatelj zapisal na konec, ne na začetek. Tatjana Ognjanovič bo sinestetično zvočno nit razvijala naprej v enem najbolj cenjenih del mističnega teozofa Aleksandra Skrjabina, v Sonati fantaziji št. 2 v gis-molu, op. 19: ne več v razpoloženju, temveč v duhu samem. In kako potreben je današnjemu človeku Skrjabinov ideal, odrešenje z umetnostjo.

Rusko eksplozijo zvočnih barv, sinestezij bodo sklenili izbrani Preludiji Sergeja Rahmaninova iz njegovih opusov 23 in 32. Pa smo spet pri preludijih. A ne v Debussyjevi svobodni obliki, temveč v "obliki absolutne glasbe, katere namen izraža že ime, torej igranje pred pomembnim glasbenim delom ali kot uvod v kakšno prireditev", kot je dejal Sergej Rachmaninov.

*The piano recital by Tatjana Ognjanovič will open with Srebotnjak's Variations on a Theme by Marjan Kogoj, leading the way to the sonic worlds of three great piano virtuosi-composers: Claude Debussy, Alexander Scriabin and Sergei Rachmaninov.*

*The Preludes from Debussy's First and Second Books are actually distant relatives of Bach's preludes and fugues from the Well-Tempered Clavier, but Debussy's sonic journeys into contemporary form completely embrace the sound of the Earth's orb and a thousand atmospheres whose titles the composer wrote at the end, not at the beginning. Tatjana Ognjanovič will continue to develop the synesthetic sonic thread with one of the most valued works by the mystical theosophist Alexander Scriabin: Sonata No. 2 (Sonata-Fantasy) in G-sharp minor, Op. 19. No longer atmosphere, but rather spirit itself. And how much today's man is in need of Scriabin's ideal of salvation through art! The Russian explosion of sonic colour, of synesthesia, will conclude with selected Preludes by Sergei Rachmaninov from his Opuses 23 and 32. Preludes again! But not in Debussy's contemporary form, instead "in the form of absolute music with the purpose as expressed in the title, that is, performance before an important musical work or as an introduction to an event," as Sergei Rachmaninov stated.*

**Vstopnice / Tickets: 14 €**

**Brigita Rovšek**

Na sporednu / Programme

**Claude Debussy:** Trio v G-duru / *Trio in G Major*; **Lilly Boulanger:** O pomladnem jutru / *D'un matin de printemps*; **Maurice Ravel:** Trio v a-molu / *Trio in A minor*

Mladi Trio des Alpes bo v zares francoski serenadi ponudil železni repertoar komorne glasbe: Klavirski trio v G-duur, v katerem je Claude Debussy iskal in našel svoj glasbeni jezik, kompozicija D'un matin de printemps, ki jo je Lili Boulanger, prekmalu ugasli veliki francoski up, sprva namenila flavti in klavirju oziroma orkestru, ter Ravelov prvi zreli prispevek v komorni glasbi, Klavirski trio v a-molu.

Skladatelje druži še ugledna, tako zaželena rimska nagrada, štipendija za ustvarjanje v vili Medici v Rimu. Claude Debussy se je zanjo potegoval dvakrat, Maurice Ravel si jo je priboril šele po "aferi Ravel", Lili Boulanger pa jo je dobila v drugem poskusu kot prva skladateljica v vrsti moških predhodnikov.

*In a genuinely French serenade, the young Trio des Alpes offer the firmly established repertoire of chamber music: the Trio in G major, in which Claude Debussy sought and found his own musical language, D'un matin de printemps, which Lili Boulanger, the great French hope who passed away well before her time, initially intended for flute and piano or orchestra, and Ravel's first mature contribution to the field of chamber music, the Trio in A minor.*

*A biographical fact that the three composers all have in common is that they were all holders of the prestigious, highly coveted Prix de Rome, a scholarship for undertaking creative work at the Villa Medici in Rome. Claude Debussy twice contended for the prize, Maurice Ravel only gained its after the 'Ravel affair', and Lili Boulanger was awarded it on her second attempt and was the first female composer to hold the scholarship.*

.....  
Brigita Rovšek

Vstopnice / Tickets: 14 €



**Francoska serenada / French Serenade  
Claude Debussy – koncert ob 150. obletnici  
skladateljevega rojstva**

*Concert on the 150<sup>th</sup> anniversary of the composer's birth*

## **Trio des Alpes**

**Mirjam Tschopp**, violina / violin  
**Claude Hauri**, violončelo / cello  
**Corrado Greco**, klavir / piano

**Ponedeljek, 6. avgusta, ob 20.00**

*Monday 6 August, at 8.00 pm*

**Viteška dvorana Križank / Knight's Hall, Križanke**



**Francoska serenada / French Serenade**  
**Claude Debussy – koncert ob 150. obletnici**  
**skladateljevega rojstva**  
*Concert on the 150<sup>th</sup> anniversary of the composer's birth*

**Theresa Plut**, sopran / soprano  
**Tadej Horvat**, klavir / piano

**Torek, 7. avgusta, ob 20.00**  
*Tuesday 7 August, at 8.00 pm*  
**Viteška dvorana Križank / Knight's Hall, Križanke**

Foto / Photo: Marjan Laznik

Na sporednu / Programme

**Claude Debussy:** Pozabljene pesmice / *Ariettes oubliées*; Spleen, Tri melodije *Trois melodies*; Melodije mladosti / *Mélodies de jeunesse*; Romanca / *Romance*; Zvončki / *Les cloches*; Zvezdnata noč / *Nuit d'étoiles*; Lep večer / *Beau soir*; Cvet pšenice / *Fleur des bles*; Zefir / *Zéphyr*

**Ernest Chausson:** Čas lilij / *Le temps des lilas*; Kolibri / *Le colibri*

**Camille Saint-Saëns:** Zakaj osamljena / *Pourquoi être seulette*; Slavček in vrtnica / *Le rossignol et la rose*

**Olivier Messiaen:** Tri melodije / *Trois mélodies*

**Francis Poulenc:** Zaroka za smeh / *Fiançailles pour rire*

Glas sopranistke Therese Plut nam bo ob klavirski spremljavi Tadeja Horvata privoščil najboljše, kar so ustvarili francoski skladatelji ob koncu 19. in na začetku 20. stoletja; intimo in slogovno neponovljivost pesmi Claudea Debussyja, Camilla Saint -Saënsa, Ernesta Chaussona, Oliviera Messiaena ... Z nizom šestih skladb Zaroka za smeh pa bomo končno dočakali pri nas pogrešani opus Francisa Poulenca.

*With piano accompaniment provided by Tadej Horvat, the voice of soprano Theresa Plut will treat us to the best creations by French composers from the end of the 19th century and the beginning of the 20th century. The intimacy and stylistic singularity of the chansons by Claude Debussy, Camille Saint - Saëns, Ernest Chausson, Olivier Messiaen ... And we will finally hear a performance of Francis Poulenc's series of six compositions *Fiançailles pour rire*, an opus that has long been missing from Slovenian concert programmes.*

Brigita Rovšek

---

Vstopnice / Tickets: **14 €**

Sponzor / Sponsor:



Na sporednu / Programme

**Joseph Haydn:** Godalni kvartet št. 4 v D-duru, op. 20 / *String Quartet No. 4 in D major, Op. 20;* **Claude Debussy:** Godalni kvartet v g-molu, op. 10 / *String Quartet in G minor, Op. 10;* **Felix Mendelssohn Bartholdy:** Godalni kvartet v f-molu št. 6, op. 80 / *String Quartet in F minor, Op. 80*

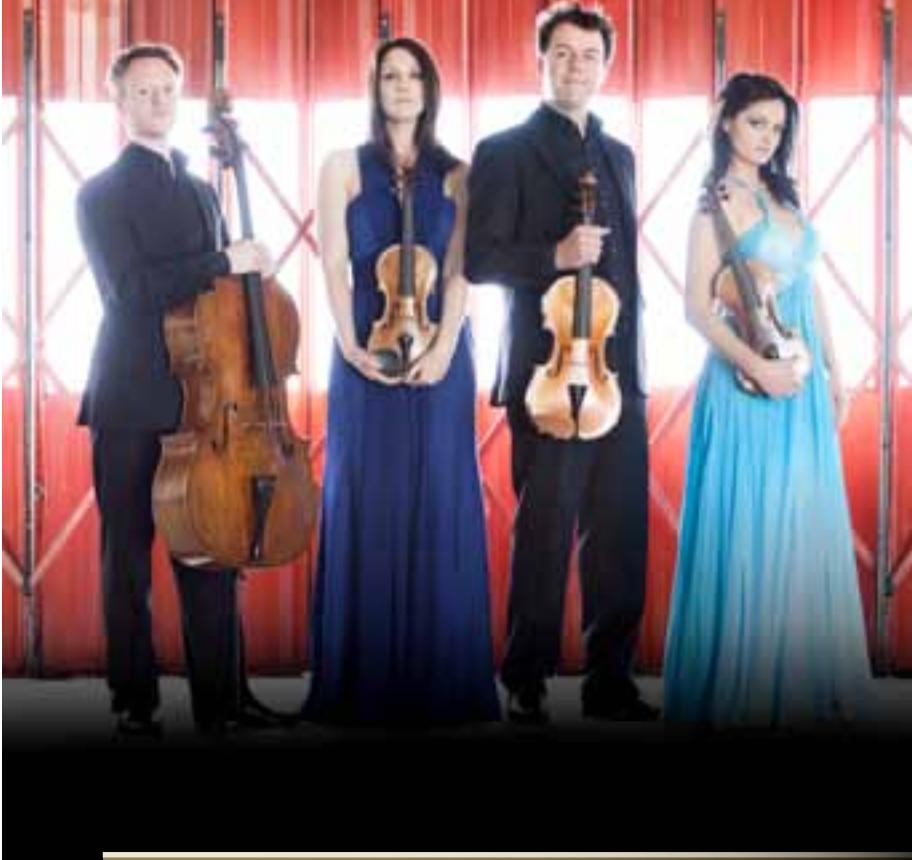
Kvartet Badke, ustanovljen je bil 2002. leta, opisujejo kot enega izmed najprepoznavnejših in najodličnejših britanskih godalnih kvartetov. Že pet let po nastanku je osvojil prvo nagrado na 5. mednarodnem tekmovanju komorne glasbe v Melbournu in za odločno in živo izvedbo dobil priznanje. Godalni kvartet Badke sestavljajo izvrstni mlađi glasbeniki, diplomanti Kraljeve akademije za glasbo in Kraljevega kolidža za glasbo v Londonu. Svoje znanje so izpopolnjevali pri članih svetovno znanih godalnih kvartetov, mdr. pri Gaborju Takacsu - Nagyu in Kvartetu Albana Berga, med letoma 2005 in 2009 pa so bili dobitniki štipendije za komorno glasbo Leverhulme na Kraljevi akademiji za glasbo. Godalni kvartet Badke je gostoval na številnih festivalih v Veliki Britaniji in tujini, med katerimi naj posebej omenimo festival v Aldeburghu, Verbierju in Belfastu.

*The Badke Quartet, formed in 2002, is widely recognised as one of Britain's finest string quartets. Winners of the first prize and the audience prize at the 5th Melbourne International Chamber Music Competition in 2007, the Badke Quartet has received widespread acclaim for its energetic and vibrant performances. The quartet has worked with some of the world's greatest string quartets, and all four musicians are graduates of London's Royal Academy of Music and Royal College of Music. They regularly study with Gabor Takács-Nagy and the Alban Berg Quartet, and from 2005 to 2009, they held the Senior Leverhulme Chamber Music Fellowship at the RAM. The Badke Quartet regularly performs at festivals in the UK and abroad, including the Aldeburgh and Verbier Festivals, Belfast, etc.*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

\*Če bo deževalo, bo koncert v Viteški dvorani Križank. / *If it is raining, the concert will take place in the Knight's Hall, Križanke.*

Vstopnice / Tickets: 14 €



## Kvartet Badke / Badke Quartet

Sreda, 8. avgusta, ob 20.00

Wednesday 8 August, at 8.00 pm

Peklensko dvorišče Križank\* / Križanke, Devil's Court\*

Lana Trolovšek, violina / violin

Emma Parker, violina / violin

Jon Thorne, viola

Jonny Byers, violončelo / cello



# Berlinski filharmonični godalni kvintet

*The Philharmonic String Quintet Berlin*

**Četrtek, 9. avgusta, ob 20.00**

*Thursday 9 August, at 8.00 pm*

**Viteška dvorana Križank / Knight's Hall, Križanke**

**Thomas Timm**, prva violina / *first violin*

**Romano Tommasini**, druga violina / *second violin*

**Wolfgang Talirz**, viola

**Tatjana Vasiljeva**, violončelo / *cello*

**Nabil Šehata**, kontrabas / *contrabass*

**Rudolf Meister**, klavir / *piano*

Na sporednu / *Programme*

**Hans-Peter Dott:** Iz daljne bližine / *Von fremder Nähe*,  
11 prizorov potovanja – Quodlibet na pesmi o deželah  
in ljudeh / *From the Far East, 11 Scenes of a Journey,*  
*Quodlibet on Songs about Countries and People*

**Antonín Dvoržák:** Godalni kvintet v G-duru, op. 77  
*String Quintet in G major, Op. 77*

"Berlinski filharmonični godalni kvintet zveni kot godalni orkester, lahko pa tudi nežno kot godalni trio," je izjavil sloviti Daniel Barenboim. Po zasedbi poseben ansambel tako presega meje navadnega komornega sestava in se približuje simfoničnim dimenzijam. Čeprav ne obstaja veliko originalnih skladb za tak sestav, so se umetniki zavestno odločili za kvintet kot sestavo: "Po naših izkušnjah tako zvočna širina skladb pridobi kakovost."

*"The Philharmonic String Quintet sounds at one moment like a string orchestra, but can also be as gentle as a string trio," stated the celebrated Daniel Barenboim. With its special combination of instruments, the ensemble exceeds the limit of a typical chamber group and approaches symphonic dimensions. Although there are not a lot of original compositions for this combination, the artists made a conscious decision for the quintet formation: "In our experience, the sonic breadth of the compositions contributes a great deal of quality."*

Monika Kartin

Vstopnice / *Tickets: 14 €*

Mlada slovenska violinistka Lana Trotovšek je že nekajkrat navdušila naše občinstvo. Zmagovalka mednarodnih tekmovanj je za svojega učitelja v Salzburgu Ruggiera Riccia ena najbolj nadarjenih umetnic, kar jih je slišal. Na koncertu jo bo spremjal Komorni orkester Dunajskega koncertnega združenja, ki so ga leta 1987 ustanovili člani Dunajskih simfonikov. Ansambel se ukvarja z literaturo dunajske klasične, obenem pa se spopada s sodobno avstrijsko glasbo. Kar štirikrat je prejel nagrado fundacije Ernsta von Siemensa. Avstrijski ambasador glasbe, dirigent Ernest Hoetzl, redno deluje z več kot tridesetimi orkestri na svetu. Je dobitnik zlatega reda za zasluge Republike Avstrije in velikega reda za zasluge Zvezne dežele Koroške.

*Young Slovenian violinist Lana Trotovšek has already enthused our audience on numerous occasions. She is the winner of a number of international competitions and her teacher in Salzburg, Ruggiero Ricci, regards her as one of the most talented musicians he has ever heard. At the present concert, she will be accompanied by the Chamber Orchestra of the Vienna Concert Society, which was established in 1987 by members of the Vienna Symphony. The ensemble deals mainly with the repertoire of the Viennese classics, but at the same time also engages with contemporary Austrian music. It is been awarded the prize of the Ernst von Siemens Foundation as many as four times. Austria's ambassador of music, conductor Ernest Hoetzl, regularly works with more than 30 orchestras throughout the world. He is the recipient of the Golden Order of Merit for services to the Republic of Austria and the Grand Order of Merit of the federal province of Carinthia.*

.....  
Monika Kartin

---

Vstopnice / Tickets: 19 €

Sponzor / Sponsor:

**interEnergo**  
a kelag company



## Komorni orkester Dunajskega koncertnega združenja

Vienna Concert Orchestra

---

**Ponedeljek, 13. avgusta, ob 20.00**

*Monday 13 August, at 8.00 pm*

**Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine**  
*Slovenian Philharmonic, Marjan Kozina Hall*

**Lana Trotovšek**, violina / violin

**Dirigent / Conductor: Ernest Hoetzl**

Na sporednu / Programme

**Joseph Haydn**: Simfonija št. 25 v C-duru, H I:25  
*Symphony No. 25 in C major, H I:25*

**Aleksander Arutjunjan**: Koncert za violino in godalni orkester / *Concerto for Violin and String Orchestra*

**Wolfgang Amadeus Mozart**: Simfonija v A-duru, KV 201 / *Symphony in A major, KV 201*

# JESUS CHRIST SUPER STAR

Producija Bronowski v sodelovanju z / Produced by Bronowski  
Productions by arrangement with **The Really Useful Group Ltd.**

## **Jesus Christ Superstar**

Besedilo / Lyrics: **Tim Rice**

Glasba / Music: **Andrew Lloyd Webber**

Muzikal / Musical

---

**Od ponedeljka, 20. avgusta, do sobote, 25. avgusta, ob 20.30**

*From Monday 20 August to Saturday 25 August, at 8.30 pm*

**Križanke**

Režija in koreografija / Director, Choreographer: **Mykal Rand**

Scenografija / Designer: **Jason Denvir**

Oblikovanje zvoka / Sound Design: **Gareth Owen**

Oblikovanje luči / Lighting Design: **David Howe**

Jesus Christ Superstar je bil prvi muzikal A. L. Webbra in Tima Ricea za profesionalni oder. Premiera je bila 12. oktobra 1971 v gledališču Marka Hellingerja v New Yorku, 9. avgusta 1972 pa je zaživelja londonska postavitev. Po osmih letih in 3.358 predstavah je muzikal postal predstava z najdaljšim stažem v zgodovini West Enda.

Muzikal Jesus Christ Superstar od takrat redno izvajajo po vsem svetu. Velik uspeh je doživel tudi v koncertni postavitev Harryja M. Millerja v Avstraliji. Producija Bronowski oživlja rockovski muzikal v povsem novi postavitev s 30 izvajalci z West Enda.

*Jesus Christ Superstar was the first musical by Andrew Lloyd Webber and Tim Rice to be produced for the professional stage.*

*The show opened on 12 October 1971 at the Mark Hellinger Theatre, New York with the London production opening on 9 August 1972.*

*By the time it closed, after some eight years and 3,358 performances, it had become the longest-running musical in West End history.*

*Jesus Christ Superstar has been reproduced regularly around the world in the years since its first appearance, with performances including a series of vastly successful Harry M Miller staged concerts in Australia.*

*Now Bronowski Productions brings the rock-musical to the stage again in a brand new production, featuring over 30 performers from the West End.*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Vstopnice / Tickets: 49, 39 €

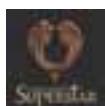
Sponzorji / Sponsors:



Glavni medijski sponzor / General media sponsor:



Medijski sponzor / Media sponsor:



Dodatni program / Additional Programme

## Superzvezda je rojena ali gib, drama, zvok A Superstar is Born or Movement, Drama, Sound

Glasbenogledališka delavnica / Music-Theatre Workshop

Od ponedeljka, 20. avgusta, do srede, 22. avgusta, od 16.00 do 18.00

From Monday 20 August to Wednesday 22 August, from 4.00 pm to 6.00 pm

Križanke: Viteška dvorana, Poletno gledališče

Križanke: Knight's Hall, Summer Theatre

Mladostniki bodo lahko pogledali potek priprav za postavitev muzikala Jesus Christ Superstar. Vsak izmed udeležencev si bo lahko izbral področje, ki ga najbolj zanima (plesne, glasbene, gledališke elemente). S strokovno pomočjo bo lahko pripravil svoj del predstave in pogledal v literaturo muzikalov.

Young people will be able to view the preparations for the staging of the musical Jesus Christ Superstar. Each of the participants will choose the area that interests him or her the most (dance, music, theatrical elements). With professional help, he or she will be able to prepare his or her part of the performance and gain an insight into the literature of musicals.

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Brezplačno / Free entrance

Prijava obvezna / Application obbligatory

Sponzor / Sponsor:



# Mladinski pihalni orkester Zveze slovenskih godb

*Youth Wind Orchestra of the Slovenian  
Association of Wind Orchestras*

**Petek, 24. avgusta, ob 20.00**

*Friday 24 August, at 8.00 pm*

**Slovenska filharmonija, Dvorana Marjana Kozine**

Dirigent / Conductor: **Jan Cober**

Na sporednu / Programme

**Bojan Adamič:** Simbioza / Symbiosis

**Peter Iljič Čajkovski:** Romeo in Julija / Romeo and Juliet

**Richard Strauss:** Till Eulenspiegel

**José Pablo Moncayo** (prir./arr. Leroy Osmon):

Huapango

**Arturo Marquez:** Conga de fuego

**Heitor Villa-Lobos:** Aria in / and Bachianas Brasileiras

**Astor Piazzolla:** Oblivion( prir. / arr. Jos Pommer),  
Libertango (prir. / arr. Hans Derks), Adiós Nonino (prir.  
arr. Douwe Medema)

**Leonard Bernstein:** Mambo

Mladinski pihalni orkester ZSG je sestavljen iz mladih glasbenic in glasbenikov med 11. in 28. letom, ki so se v poletnem času pod vodstvom visoko usposobljenih akademskih glasbenikov udeležili izobraževanja Musica Creativa. Naloga Musice Creative ni zgolj glasbene narave, pač pa je močan poudarek na širjenju kreativnosti, saj s tem šrimo spoznavanje celotnega in osebnostnega kulturnega prostora. Vsa ta osnovna (pogojna) programska zasnova širi slovensko in evropsko kulturo po raznih glasbenih odrih in delovnih okljih, prav tako posredno izobražuje tudi poslušalce tako doma kot v tujini.

Umetniški vodja pihalnega orkestra ZSG v okviru Musice Creative bo nizozemski klarinetist in dirigent Jan Cober. Od leta 1976 poučuje klarinet in dirigiranje na Brabantskem konservatoriju v Tilburgu, na Konservatoriju v Maastrichtu, na Konservaroriju v Utrechtu ter na Evropskem inštitutu za dirigente v italijanskem Trentu. Od leta 2002 je prvi dirigent radijskega pihalnega orkestra iz Leipzig-a ter umetniški vodja številnih svetovnih mladinskih pihalnih sestavov.

*The Youth Wind Orchestra of the Slovenian Association of Wind Orchestras is made up of young musicians aged between 11 and 28 years who, during the summer months, attend the education programme Musica Creativa under the guidance of qualified musicians. The role of Musica Creativa is not only of a musical nature; there is a strong emphasis on broadening creativity, thus encouraging a familiarity with the complete and personal cultural sphere. The entire basic (conditional) programme scheme propagates Slovenian and European culture through various musical stages and working environments, thus also indirectly educating listeners in Slovenia and abroad.*

*Within the framework of Musica Creativa, the artistic director of the Youth Wind Orchestra of the Slovenian Association of Wind Orchestras will be Dutch clarinettist and conductor Jan Cober. Since 1976, he has taught the clarinet and conducting at the Brabants Conservatorium in Tilburg, the Maastricht Conservatory, the Utrecht Conservatory and at the European Institute for Conducting in the Italian Trento. Since 2002, he has been the chief conductor of the wind orchestra Rundfunkorchester Leipzig and he is the artistic director of numerous world youth wind ensembles.*

**Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival**

**Vstopnice / Tickets: 10 €**



Ob nakupu vstopnic za  
Ljubljana Festival v Infocentrih SŽ  
z vlakom potujete 50 % ceneje!



## Koncert opernih arij

*Concert of Opera Arias*

**Inva Mula**, soprano / soprano

**Leo Nucci**, bariton / baritone

---

**Ponedeljek, 27. avgusta, ob 20.00**

*Monday 27 August, at 8.00 pm*

**Cankarjev dom, Gallusova dvorana / Gallus Hall**

Dirigent / Conductor: **Ivan Repušić**

Orkester Slovenske filharmonije

*Slovenian Philharmonic Orchestra*



Sopranistka Inva Mula, pevka albanskega rodu, je do zdaj nastopila na vseh najpomembnejših opernih odrih tja do Metropolitanske opere v New Yorku, predvsem pa je vezana na milansko Scalo. Že kot študentka in v prvih letih kariere je zmagala na številnih pevskih tekmovanjih. Nastopa v lirskih vlogah italijanskega in francoskega romantičnega in verističnega opernega repertoarja, ne izogiba pa se tudi npr. Mozartu. V madridskem opernem gledališču je nastopila skupaj s Plácidom Domingom v Verdijevi operi Simon Boccanegra, ovacije, ki jih je bila deležna, pa naj bi bile najdaljše, kar so jih kdajkoli zabeležili v tem opernem gledališču.

Baritonist Leo Nucci sodi že nekaj desetletij med najuglednejše pevce sveta. Rojen je bil leta 1942 v Castiglioneju blizu Bologne. Debitiral je leta 1967 v Spoleto v vlogi Figara v Seviljskem brivcu. Po debitiju na odru milanske Scale leta 1977 je tej znameniti hiši kot eden njenih pevskih stebrov ostal zvest dolga leta. Tu je imel seveda priložnost sodelovati z najpomembnejšimi pevci in dirigenti našega časa. Leta 1979 je debitiral na Dunaju, v tamkajšnji državni operi je nastopil več kot 300-krat in prejel naziv komorni pevec. Leto pozneje je prvič nastopil na odru Metropolitanske opere v New Yorku, sledila so seveda še vsa največja opera gledališča tega sveta. Spisek njegovih zvočnih posnetkov in posnetkov na DVD-jih je velikanski. O njem je izšla tudi knjiga z naslovom *Leo Nucci, un baritono per caso*.

*Soprano Inva Mula, a singer of Albanian birth, has appeared on all of the most important opera stages, including the Metropolitan Opera in New York, but she is most closely associated with Milan's La Scala. As a student and in the first years of her career she won a series of singing competitions. She has appeared in the lyric roles of Italian and French Romantic opera as well as in the Verismo opera repertoire, without avoiding Mozart. At the Madrid Opera Theatre, she appeared together with Plácido Domingo in Verdi's opera Simon Boccanegra, and the ovation that she received was apparently the longest ever witnessed at that opera theatre.*

*For some decades now, baritone Leo Nucci has been amongst the most prominent singers in the world. He was born in 1942 in Castiglione near Bologna, and in 1967 made his debut in Spoleto in the role of Figaro in The Barber of Seville. After his debut on the stage of Milan's La Scala in 1977, he remained faithful to this superb opera house as one of its leading singers for many years. At La Scala, he naturally had an opportunity to collaborate with some of the most important singers and conductors of our time. In 1979, he made his debut in Vienna, and went on to appear more than 300 times at the Vienna State Opera, receiving the title of "Kammersänger" (Chamber Singer). One year later, he appeared for the first time on the stage of the Metropolitan Opera in New York, which was, of course, followed by performances at all of the greatest opera theatres in the world. The list of his sound recordings and recordings on DVD is enormous, and a book has even been published about him, entitled *Leo Nucci, un baritono per caso*.*

---

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

---

Vstopnice / Tickets: 69, 59, 39 €

Medijski sponzor / Media sponsor:





# Vlado Kreslin

Gostje / Guests: Balkan Boys

Torek, 28. avgusta, ob 20.30 / Tuesday 28 August, at 8.30 pm  
Križanke

Večer z Vladom Kreslinom je vedno prisrčen dogodek. Na visoko raven ga dvigujeta popolna predanost umetnosti in iskren odnos do poslušalcev. Še vedno je na odru skromen fant s kitaro kot na začetku kariere, prijazen dečko, ki zna lepo peti in mu slava ni zastrupila široke prekmurske duše. Le da njegova poezija počasi zori v trpko izkušnjo, ki jo življenje piše od zibelke do neba.

*An evening with Vlado Kreslin is always a heart-warming experience. His complete dedication to art and his sincere relationship to the listener raise him to a high level. On stage he is still a modest boy with a guitar, just as at the beginning of his career, a nice guy who knows how to sing and whose broad Prekmurje soul has not been poisoned by fame. Only his poetry has slowly matured through the harsh experience that life writes from the cradle to the heavens.*

Jože Štucin, Primorske novice

Vstopnice / Tickets: 39, 29 €

Medijski sponzor / Media sponsor:



## Ljubljana Festival in Restavracija pri Levu

*predstavlja*

**SIMFONIJO ORKESTRA IN OKUSOV**

**Ljubljana Festival and Restaurant Pri Levu present  
SYMPHONY OF ORCHESTRA AND TASTES**



V času Ljubljana Festivala (20. 6. 2012 - 13. 9. 2012) vas vabimo v našo ekskluzivno Restavracijo pri Levu, kjer vas bomo v prijetnem ambientu tropskega akvarija razvajali z okusnimi sredozemskimi specialitetami, domačimi sladicami in vrhunkimi vini.

S predložitvijo vstopnice za predstavo, vam na celotno ponudbo hrane v Restavraciji Pri Levu nudimo 20 % popust.

During the Ljubljana Festival (20<sup>th</sup> of June - 13<sup>th</sup> of September 2012), we invite you in our exclusive Restaurant Pri Levu, where we will spoil you with tasty mediterranean specialities, homemade desserts and quality wines, in the pleasant ambient with tropical aquarium.

By submitting the ticket, we offer you a 20 % discount on food in Restaurant Pri Levu.



# Orkester Mariinskega gledališča iz Sankt Peterburga in Valerij Gergijev

*Orchestra of the Mariinsky Theatre, St. Petersburg and Valery Gergiev*

---

**Ponedeljek, 3. septembra, ob 20.00 / Monday 3 September, at 8.00 pm**

**Cankarjev dom, Gallusova dvorana / Gallus Hall**

Častni pokrovitelj koncerta je veleposlanik Ruske federacije v Sloveniji, nj. eksc. Doku Zavgajev.

*The honorary sponsor of the concert is the Ambassador of the Russian Federation in Slovenia, His Excellency Doku Zavgajev.*

Orkester Marijinega gledališča iz Sankt Peterburga sodi med najstarejše in najuglednejše ruske orkestre. V zadnjih desetletjih mu je k stari slavi pripomogel predvsem glavni dirigent Valerij Gergijev, razvputi maestro, šef dirigent Londonskega simfoničnega orkestra in gost največjih koncertnih in opernih odrov po vsem svetu. V središču sporeda bo ruska glasba: poleg vsem znanega prvega klavirskega koncerta Čajkovskega bo koncert uokvirjala večna Shakespearova tragedija o Romeu in Juliji. Čajkovski si je svojo zgodnjo fantazijo uverturo zamislil kot menjavanje med dramatičnim izpeljevanjem in predstavljanjem široko razpete ljubezenske teme, Prokofjev pa v svojem celovečernem baletu, ki je nastal po vrtnitvi v Sovjetsko zvezo, ubira predvsem lirične tone. Tudi Stravinski je v svojem baletu Ognjeni ptič še povsem "ruski": dvojnost med demonskim in naravnim riše s pomočjo kontrasta med ritmično neukročeno kromatiko in slovesno diatoniko.

*The Mariinsky Theatre Orchestra of Saint Petersburg is amongst the oldest and most celebrated of Russian orchestras. In recent decades, it is been returned to its former glory primarily thanks to its chief conductor Valerij Gergijev, a notorious maestro who is also the chief conductor of the London Symphony Orchestra and is a regular guest on the greatest concert and opera stages throughout the world. Russian music makes up the core of the present concert programme: in addition to the well known First Piano Concerto by Tchaikovsky, the concert will be framed by Shakespeare's eternal tragedy Romeo and Juliet. Tchaikovsky conceived his early Fantasy-Overture as an alternation between a dramatic execution and the presentation of broadly expansive love themes, while Prokofiev, in his full-length ballet composed after his return to the Soviet Union, takes an entirely lyrical tone. In his ballet The Firebird, Stravinsky is also entirely "Russian": the duality between demonic and natural outlines is aided by the contrast between the rhythmically untamed chromatic and the festive diatonic.*

Gregor Pompe

**Jeol Eum Son**, klavir / piano

Dirigent / Conductor: **Valerij Gergijev**

Na sporednu / Programme

**P. I. Čajkovski**: Romeo in Julija, fantazija -

uvertura / *Romeo and Juliet, Fantasy - Overture*

**P. I. Čajkovski**: Koncert za klavir in orkester št.

1 v b-molu, op. 23 / *Piano Concerto No. 1 in B-flat*

*minor, Op. 23*

**Igor Stravinski**: Ognjeni ptič / *The Firebird*

**Sergej Prokofjev**: Romeo in Julija, suita / *Romeo and Juliet, Suite*

Vstopnice / Tickets: 79, 59, 39 €

Sponzor / Sponsor:



Medijski sponzor / Media sponsor:



Sponzorji orkestra / Sponsors of Orchestra:



# **SONO MOBILE**

## **John Cage, Alexander Calder**

---

**Sreda, 5. septembra, od 12.00 do 24.00**

*Wednesday 5 September, from 12.00 am to 12.00 midnight  
Moderna galerija / Modern Gallery*

Častni pokrovitelj koncerta je veleposlanik ZDA v Sloveniji, nj. eksc. Joseph A. Mussomeli. / *The honorary sponsor of the concert is the Ambassador of the United States of America in Slovenia, His Excellency Joseph A. Mussomeli.*

Glasbeno-vizualna izkušnja s pianistko Nino Prešiček ob 100. obletnici Cageevega rojstva / *A musical-visual experience with pianist Nina Prešiček, marking the 100th anniversary of Cage's birth*

Avtorja ideje / Concept: **Nina Prešiček** in / and **Peter Ličen**

Pianistka / Piano: **Nina Prešiček**

Scenografija / Scenography: **Peter Ličen**

Video / Video: **Neven Korda**

Umetniška producentka / Artistic Producer: **Nataša Kelhar**, Kultura, d. o. o.

Kopruducent / Co-Producer: **Festival Ljubljana** / The Ljubljana Festival

Videoprojekcije Calderjevih del s Cageovo glasbo v živo  
*A video projection of Calder's work with Cage's music performed live\**

Zvočno-prostorska izkušnja enkratne dimenzijske; srečanje dveh velikanov ameriške avantgarde, Alexandra Calderja in Johna Cagea v izvedbi odlične mlade slovenske pianistke Nine Prešiček. V projektu sodelujeta še ustvarjalna slovenska umetnika na področju sodobnih umetnosti, Neven Korda in Peter Ličen.

Projekt Sono Mobile povezuje zvok Cageeve kompozicije za dokumentarni film o Calderju in podobo Calderjevih mobilov iz svojega okolja v ustanovi Whitney Museum of Art in Modern Museum of Art v New Yorku. Dvanajsturni laboratorij v Moderni galeriji bo združeval izkušnjo zvoka in forme v prostoru, ne glede na stvarno lokacijo posameznega elementa, in bo poizkušal neobremenjeno s stvarnostjo izkušnje preseči izrazno moč posameznega dela celote in izhodiščnega dokumentarnega zapisa.

*A sonic-spatial experience of unique dimensions; a meeting of two giants of the American avant-garde, Alexander Calder and John Cage, in a performance by the excellent young Slovenian pianist Nina Prešiček. Also collaborating in the project are two creative Slovenian artists in the area of contemporary art, Neven Korda and Peter Ličen.*

*The project Sono Mobile links the sound of Cage's composition for a documentary film about Calder and the image of Calder's mobiles from their environments in the Whitney Museum of Art and the Modern Museum of Art in New York. The 12-hour laboratory in the Modern Gallery will combine the experience of sound and form in space irrespective of the actual location of the individual element. Unburdened by the reality of the experience, it will attempt to surpass the expressive power of the individual part of the whole and of the documentary record that forms its point of departure.*

---

Nataša Kelhar, Kultura, d. o. o.

V sodelovanju z Moderno galerijo, ameriško ambasado v Ljubljani in največjimi ameriškimi galerijami, ki imajo Calderjeva dela. / *In cooperation with the Modern Gallery, the American Embassy in Ljubljana and the greatest American galleries with Calder's works.*

---

**Vstopnice / Tickets: 19 €**

\*Možnih več vstopov. / *Ticketholders are entitled to enter the event multiple times.*

*Vila*  
**ISTENIČ**  
ROSE PENINA

POPOLNOMA  
*NOVO*



[www.istenic.si](http://www.istenic.si)



Minister za zdravje opozarja: Prekomerno pitje alkohola škoduje zdravju!



**Hommage à Stravinsky**  
Sodobni (neoklasični) balet / *Contemporary (Neoclassical) Ballet*

---

**Četrtek, 6. septembra, ob 20.30 / Thursday 6 September, 8.30 pm**  
**Križanke**

Balet SNG Maribor / *Ballet of the Slovene National Theatre Maribor*

Projekt Hommage à Stravinsky predstavlja umetniški poklon Igorju Stravinskemu, z njim pa želi mariborski Balet zaznamovati 130. obletnico skladateljevega rojstva. Koreograf Edward Clug se je odločil, da bo kot uvodno delo projekta Hommage à Stravinsky, ki ga je ustvaril za mariborski baletni ansambel, izpostavil Pesmi za obdobje parjenja (Songs for the mating season). Ta na vsebinski ravni nima specifične povezave z drugim delom Posvetitve pomladi poleg letnega časa, v katerem se dogaja. Balet Pesmi za obdobje parjenja je nastal leta 2007 v sodelovanju s slovenskim skladateljem Borutom Kržišnikom in bil premierno uprizorjen na Nizozemskem. Clug ga je ustvaril za plesno skupino Station Zuid. Edward Clug je pred predstavo Hommage à Stravinski zapisal: "Posvetitev pomladi je kultno glasbeno delo 20. stoletja. Ne predstavlja le preobrata v glasbeni poetiki samega Stravinskega kot skladatelja, ampak je obenem tudi prelomnica v glasbeni zgodovini. V tem delu spremljamo evolucijo plesa v 20. stoletju, to je od prve postavitve Nižinskega v Parizu leta 1913 pa do danes. Od vseh pa – po mojem mnenju – pritegne največ pozornosti izvirna plesna kreacija Nižinskega, predvsem zaradi svoje hermetične koreografije in 'moteče' naprednosti za tedanji čas; svojo interpretacijo Posvetitve pomladi zato doživljjam tudi kot poklon omenjenemu koreografu in njegovemu razvitemu neuspehu ob premieri, ki je postal dinamični temelj razvoja sodobnega plesa."

*The project Hommage à Stravinsky represents an artistic tribute to Igor Stravinsky, with which the Maribor Ballet seeks to mark the 130th anniversary of the composer's birth. Choreographer Edward Clug decided to present Songs for the Mating Season as the introductory work of the project Hommage à Stravinsky, which he created for the Maribor ballet ensemble. In terms of content, Songs for the Mating Season does not have any specific connection with the second part, The Rite of Spring, except for the season in which it takes place. Songs for the Mating Season was created for the Dutch dance group Station Zuid in 2007 in collaboration with the Slovenian composer Borut Kržišnik, and was first staged in the Netherlands. Prior to the performance Hommage à Stravinsky, Edward Clug wrote: "The Rite of Spring is a cult musical work of the 20th century. It not only represents a turning point in the musical poetics of Stravinsky himself as a composer, but also a decisive moment in the history of music. Through this work the evolution of dance in the 20th century changed, from Nijinsky's first staging in Paris in 1913 to the present day. But of everything, in my opinion, Nijinsky's original dance creation attracts the most attention, mainly due to its hermetic choreography and its 'disturbing' progressiveness for the time. I therefore also experience my own interpretation of The Rite of Spring as a tribute to Nijinsky and his notorious failure at the premiere, which became the dynamic foundation for the development of contemporary dance."*

Koreograf / Choreography: **Edward Clug**  
Glasba / Music: **Igor Stravinski, Borut Kržišnik**

Na sporednu / Programme  
**Pesmi za obdobje parjenja / Songs for the Mating Season**

Glasba / Music: **Borut Kržišnik**

**Posvetitev pomladi / Le sacre du printemps / The Rite of Spring**  
Glasba / Music: **Igor Stravinski**

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Plesna predstava traja eno uro in dvajset minut ter ima premor po prvem delu. / The dance performance is 1 hour and 20 minutes long, and has an intermission after the first part.

Vstopnice / Tickets: 39, 29 €

Koprodukcija / Coproduction:  
Maribor 2012 – Evropska prestolnica kulture

Sponzor / Sponsor:



Medijski sponzor / Media sponsor:





**Zaključek Ljubljana Festivala 2012**

*Closing of the Ljubljana Festival*

**Evripid**

**Medeja / Medea**

**Od torka, 11. septembra, do četrtka 13. septembra, ob 20.30**

*From Tuesday 11 September to Thursday 13 September, at 8.30 pm*

**Križanke**

Režiser / Director: **Tomaž Pandur**

Nove Medejine zgodbe – sledi spomina

Obstajajo velike zgodovine narodov in držav. Toda nenapisana zgodovina brezdomcev in izseljencev, potnikov in pregnancev, je večja od vseh skupaj. Ves hrup te zgodovine je sestavljen iz njihovih tišin. V tej tišini, danes, tri tisoč let po tem, ko se je Jazon izkrcal na peščeni obali Kolhida, se Medeja v svojem izgnanstvu poskuša spomniti nekaterih besed, obrazov in delov zgodbe. Medeja barbarka, ki je "drzno izzvala vse svete in velike ideje Grkov. Tako jih je obdržala. Ker ideje umrejo, če jim nihče ne nasprotuje". Za nas, ki mislimo, da o tej zgodbi vemo vse, so njene tišine neke povsem nove zgodbe.

#### *Medea's New Stories – Traces of Memory*

*There exist great histories of nations and states. But the unwritten history of the homeless and immigrants, travellers and deportees, is greater than all of them put together. All of the noise of this history is made up of their silences. In this silence, today, three thousand years after Jason disembarked on a sandy beach in Colchis, Medea, in her exile, attempts to remember certain words, faces and fragments of the story. Medea, the barbarian who "bravely challenged the whole world and the great ideas of the Greeks. Thus she preserved these ideas, because ideas die if no one opposes them".*

*For those of us who think that we know everything about this story, Medea's silences are completely new stories.*

Festival Ljubljana / The Ljubljana Festival

Koprodukcija / Coproduction: HNK Zagreb in Dubrovniške poletne igre 2012 v sodelovanju s Pandur.Theaters in Festivalom Ljubljana / Croatian National Theatre Zagreb and the Dubrovnik Summer Festival 2012 in cooperation with Pandur.Theaters and the Ljubljana Festival.

Vstopnice / Tickets: 39, 29 €

Sponzor / Sponsor 11. 9.:  **TILIA**  
Zavarovalnica Tilia, d.d.

Sponzor / Sponsor 12. 9.:  **geoplins**  **Plinovodi**  
Povezani z energijo

Sponzor / Sponsor 13. 9.:  **SPAR**

Medijski sponzor / Media Sponsor:

**DELO**

V naslovni vlogi / Title Role: **Alma Prica**

**Igralski ansambel HNK Zagreb z gosti** / Actors ensemble of the Croatian National Theatre Zagreb and guests



## Plečnikova simfonija Križank

*Plečnik's Symphony of Križanke*

### 60 let Festivala Ljubljana

*60 Years of the Ljubljana Festival*

### Fotografska razstava Alenke Slavinec

*Photo Exhibition by Alenka Slavinec*

**Od 30. maja do 3. septembra**

*From 30 May to 3 September*

**Park Tivoli, Jakopičeva sprehajališče**

*Jakopič Promenade*

Foto / Photo: Alenka Slavinec

Plečnik je izhajal iz narave in čutenja glasbe, svetlobe in teme, piša vetrin sapice, poljuba zaljubljenca, plesnega ali baletnega koraka, dotika, pogleda. Ko ti zapoje srce ob glasbi, ko ustvariš večno melodijo ... obline prečudovitih vaz, ribice ... svetilke erotične in zaobljene, stopnišče poletnega amfiteatra, oboki in ta prečudovita babja ograja, njene obline in sivine, ki jih poleti božajo sence listja starega drevja ... Lipa počasi zeleni, ustvarja črn temačen kotiček za kraljem in kraljico znanosti in križ križarjev na srebrnih vratih ti ustavi pogled... želiš noter ... črna mačka z zelenimi očmi se sprehodi, gleda doprsni kip Plečnika in Bitanca tako kot Eva, ki prodaja karte, piše kavico ob Bitencu ... Melodije se pretakajo po koreninah plezalke, ki objema cerkev, obzidje, in mami kip s piščaljo, ki se brezskrbno prepušča mesečini in pravljični milini ... za belo železno ograjo oziroma oknom, ki ti dopušča pokukati na to lepo pročelje ter na kockasta tla iz peščenjaka, kjer bo kmalu rdeča preproga za Vas, ustvarjalci in draga občinstvo.

Tako se ti vrne pogled na napis Minljiv si, le tvoja dela so tvoj spomin ...

In uzreš zastave, ki zaznamujejo zadnjih 10 let festivala, Pandur ... Hamlet ... Newyorška filharmonija ...

Ob takih razmišljjanjih se usedeš v Plečnikov hram in vedno znova se ti pogled ustavlja na srčkastih tleh, na masivnih črnih vratih, na stebrih, ornamentnem betonskem stropu, fasadi ... Postrežejo ti s Plečnikovim čajem ob svetlobi lestenca makete Brionov ... in glej, koga Boris Cavazza sreča v Plečnikovem hramu ... Starega prijatelja, skrbnika Križank, prof. Marjana Ocvirka.

Pogled se ti ustavi tudi na pergoli in drevesih, zdaj golih, zdaj zelenih, zdaj jesensko zlatih ...

Lastovke se vračajo in tako se je pred mano sprehodila festivalska legenda, obiskala prazen oder in mi zaigrala na tisto črno kitaro. Sprehodila sva se po luži v obliku srca, ko sem lovila njegov odsev misli in čustev na obrazu. Zapel je, odpotoval v prihodnost, v tako težko pričakovano vroče poletje, polno ljudi, poslušalcev, oboževalcev in ljubiteljev življenja ter glasbe ...

Energija je nevidna, vendar je. Pojavijo se duhovi, v cerkvi angeli oživijo. Srečko Kosovel ima občasen obisk Jezusa ... Lapidarij spreminja svoje sence in svetlogo kot balet, kot črne maske kriči globina sence ... krošnja, zvonik in golobom se odpira mogočni pogled s stolpa na ulice, ki obdajajo Križanke, na štiri dvorišča, različne strehe, vse so povezane tudi v šoli z ustvarjalnostjo mladih. Povezane so v peklenško dvorišče s peklenškimi obrazmi. Viteška dvorana ... prečudovito stopnišče ...

Vse to se igra v svetlobi in temi.

Podnevi se razgali, v noči drugo podobo dobi.

Nekje v ozadju pa po tihem šepetajo stene glasbo in prikličejo spomine na tiste, ki so danes obiskali Križanke in v njih plesali, Janez Mejač, Magda Verhovec, Lidija Sotlar ...

Ali peli, Vilma Bukovec, Božena Glavak, Sabina Cvilak, Janez Lotrič, Slovenski oktet ...

Ali igrali, Mile Kosi, Tomaž Lorenz, Dubravka Tomšič, Andres Valdes, Polona Vetrih, Svetlana Makarovič ... Ali dirigirali Lovrenc Arnič, Anton Nanut ter ob osamosvojitvi Slovenije nepogrešljivi Uroš Lajovic ... Ali ustvarjali, Stane Jurgec, Darko Brlek v teh 60 letih ...

Še več, tudi letošnji ustvarjalci, Tomaž Pandur, Boris Cavazza, Lana Trolovšek, Jože Vidic, Vlado Kreslin so se po tihem in v nestrnjem pričakovanju sprehodili po skritih kotičkih Križank, le prebujenje pomladni je bilo doživeto ob reki Dravi z Edwardom Clugom.

Plečnikova simfonija Križank je napisana za vse s pomočjo Festivala Ljubljana in MO Ljubljana, sponzorjev in vseh Vas, dragi obiskovalci, samo prisluhnite ji. Upam, da jo boste še lepše doživeli z mojimi očmi.

Plečnik drew from nature and from the feeling of music, of light and dark, of a breeze and a breath, a lover's kiss, a dance or ballet step, a touch, a look. When your heart sings to music, when you create an eternal melody... the curves of the beautiful vases, of the fish... the lamps erotic and rounded, the stairs of the summer amphitheatre, the arches and that wonderful feminine fence, its curves and greyness, caressed by the shade of an ancient tree's leaves in the summer... The lime tree slowly turns green, creating a dark shadowed nook behind the king and the

queen of knowledge and the cross of the crusaders on the silver doors catches your eye... you want to enter... a black cat with green eyes takes a stroll, it glances at the busts of Plečnik and Bitenc, just like Eva selling tickets, drinking coffee beside Bitenc... Melodies run through the roots of the climbing plant that embraces the church, the walls, tempting the statue with a pennywhistle, who light-heartedly gives himself over to the moonlight and the fairytale gracefulness... behind the white iron fence or window that lets you take a peek at this beautiful facade and the chequered sandstone paving, where soon a red carpet will be laid out for you, the artists and the audience. Immediately your gaze returns to the inscription 'You are transient, only your works are your memory...' And you catch sight of the flags that mark the last 10 years of the festival, Pandur... Hamlet... the New York Philharmonic... Taken by such thoughts, you sit in the Plečnikov Hram restaurant and your gaze falls again and again on the heart-like floors, the massive black doors, the pillars, the ornamented concrete ceiling, the facade... You are served Plečnik tea in the light of a chandelier based on a model of Brioni... and observe whom Boris Cavazza is meeting in Plečnikov Hram... an old friend, the guardian of Križanke, Prof. Marjan Ocvirk.

You also catch sight of the pergola and the trees, now naked, now green, now autumn gold.

Swallows always return, and before me walked a legend of the festival, visiting the empty stage and playing for me on that black guitar. We stepped through a puddle in the shape of a heart, and I searched for the reflection of his thoughts and feelings on his face. He sang, journeying to the future, to the long awaited hot summer, full of people, listeners, admirers and lovers of life and music...

Energy is invisible, but it exists. Spirits appear, in the church angels come to life. Srečko Kosovel is occasionally visited by Jesus... The lapidary changes its light and shade like a ballet, the depth of the shadow cries out like black masks... the treetop, the bell tower and for the pigeons a mighty view opens up from the tower, a view of the streets that surround Križanke, a view of four courtyards, various roofs, all also connected in a school with the creativity of youth. Connected to the devil's courtyard with its hellish

faces. The Knight's Hall... wonderful stairs...

All of this plays in light and dark.

During the day it exposes itself, at night it gains another image.

Somewhere in the background the walls softly whisper music and evoke the memory of those who have visited Križanke today and danced in it, Janez Mejač, Magda Verhovec, Lidija Sotlar...

Or sung, Vilma Bukovec, Božena Glavak, Sabina Cvilak, Janez Lotrič, the Slovenian Octet ...

Or played, Mile Kosi, Tomaž Lorenz, Dubravka Tomšič, Andres Valdes, Polona Vetrih, Svetlana Makarovič ...

Or conducted, Lovrenc Arnič, Anton Nanut and that figure so indispensable at the time of Slovenia's independence Uroš Lajovic ...

Or created, Stane Jurgec, Darko Brlek in these 60 years ... What is more, this year's artists – Tomaž Pandur, Boris Cavazza, Lana Trolovšek, Jože Vidic, Vlado Kreslin – silently strolled through the hidden corners of Križanke in heightened expectation, only the awakening of spring was experienced beside the Drava River with Edward Clug.

Plečnik's Symphony of Križanke is written for everyone, with the assistance of the Ljubljana Festival, the Municipality of Ljubljana, the sponsors and all of you, dear visitors, who simply listen to it. I hope that your experience of it will be even more precious with my eyes.

.....

**Alenka Slavinec**



## Atelje za mlade direktorje festivalov

*Atelier for Young Festival Managers*

**Ljubljana 2012: 14.-21. oktober**  
*Ljubljana 2012: 14-21 October*

Foto / Photo: arhiv EFE / EFA archive

Evropsko združenje festivalov EFA je dalo pobudo za organizacijo ateljeja za mlade direktorje festivalov. Letos bo v Ljubljani v organizaciji Festivala Ljubljana. Geslo ateljeja "Car le vrai rôle d'un festival est d'aider les artistes à oser, à entreprendre des projets" (Kajti resnična vloga festivala je pomagati umetnikom, da si upajo izvajati projekte) si je zamislil Bernard Faivre d'Arcier, dolgoletni direktor Festivala Avignon in predsednik lyonskega bienala.

Atelje je namenjen umetniškim direktorjem festivalov, ki se še uveljavljajo in si prizadajo, da bi se vključili v oddelke, ki se ukvarjajo s snovanjem festivalskih programov, ali oddelke, povezane z njimi. Gre za zbiranje izkušenj in prenašanje znanja na prihodnje rodove ustvarjalcev festivalov: znanja o oblikovanju programa, ki tematsko osrednjo pozornost namenja bistvu umetniških festivalov, umetnosti in umetniku samemu.

Atelje združuje 45 direktorjev festivalov z vsega sveta. Ugledni direktorji, med katerimi so Bernard Faivre d'Arcier, Robyn Archer (kreativni direktor Stoletnice Canberre 2013, umetniški direktor festivala Light In Winter v Melbournu), Hugo De Greef (pobudnik festivalov in generalni direktor Evropske prestolnice kulture Bruges leta 2002), Rose Fenton (direktorica Free Worda, soustanoviteljica festivala LIFT), Nele Hertling (podpredsednica Akademije umetnosti v Berlinu), Michal Merczynski (direktor Malta Festival, Poznan, Poljska), Jonathan Mills (direktor festivala in izvršni direktor Edinburškega mednarodnega festivala), bodo skupaj s preostalimi osmimi skrbno izbranimi in uglednimi pionirji festivalov vodili udeležence na predavanjih, osebnih pogovorih, skupinskih razpravah, kot tudi na intenzivnih delavnicah, in s študijem primerov obravnavali vprašanja umetnostne vizije, politične in družbene odgovornosti, internacionalizacije, mreženja, obnove in trajnosti.

*Young festival managers from all over the world are invited to Ljubljana to take part in the fifth Atelier for Young Festival Managers – an intense training programme initiated by the European Festivals Association (EFA) – from 14 – 21 October 2012. 45 young festival managers meet for seven days to discuss in small topic-based working groups, attend lectures and debates, learn from case studies and implement practical activities.*

*The Atelier is especially designed for those who are working or have ambitions to become involved in programming or in programming related departments within a festival. Around the leading motto "Car le vrai rôle d'un festival est d'aider les artistes à oser, à entreprendre des projets" ("The true role of a festival is to help artists to dare, to engage in new projects"), quote borrowed from Bernard Faivre d'Arcier, former long-standing Artistic Director of the Avignon Festival and President of the Lyon Biennial, participants develop exciting new ideas under the professional guidance of renowned festival managers. Atelier mentors and presenters Bernard Faivre d'Arcier (France), Robyn Archer (Creative Director The Centenary of Canberra (2013), Artistic Director The Light In Winter Melbourne, Australia), Hugo De Greef (initiator of festivals and General Manager Bruges European Capital of Culture 2002, Belgium), Rose Fenton (Director of Free Word, Cofounder of LIFT Festival), Nele Hertling (Vice-Chair of the Academy of Arts Berlin, Germany), Michal Merczynski (Director Malta Festival Poznan, Poland), Jonathan Mills (Festival Director and Chief Executive Edinburgh International Festival, UK) and more pioneering and experienced festival directors will share their rich experiences with Atelier participants.*

*Furthermore, exchanges with artists and with leading cultural institutions and arts houses from Ljubljana and the region create an outstanding opportunity to link insights gained in the working groups with the concrete environment.*

# AUSTRIA TREND HOTEL LJUBLJANA

**Be it a stay** of a business nature or a recreational trip - with 214 modern first-class rooms and suites, a spacious wellness centre and six conference rooms, we offer you the best conditions for your upcoming stay in Ljubljana.



**AUSTRIA TREND**  
HOTEL LJUBLJANA  
LJUBLJANA

MEMBER OF VERKEHRSBÜRO GROUP

#### INFORMATION & BOOKING

Tel.: +386/1/588 25 25

[reservations.ljubljana@austria-trend.at](mailto:reservations.ljubljana@austria-trend.at)



Mirella  
Brugnerotto



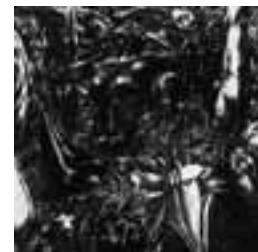
Giordano  
Montorsi



Tarshito



Paolo  
Tessari



Gianfranco  
Quaresimin

6. 7.–2. 9. 2012, 9.00–21.00

Palacij & Stanovska dvorana / Palatium & Estate Hall

# Elogio Della Pittura, V čast slike *Homage to the Painting*

Likovna razstava / Art exhibition

V sodelovanju z Akademijo za likovno umetnost v Benetkah (Accademia di Belle Arti di Venezia) in Gorenjskim muzejem Kranj

In cooperation with the Venice Academy of Fine Arts and the Museum of Gorenjska

25. 7.–18. 8. 2012, 21.30

Grajsko dvorišče / Castle Courtyard

## Film pod zvezdami / Film under the stars

V sodelovanju z Mestno občino Ljubljana in Kinodvorom

In cooperation with the Municipality of Ljubljana and Kinodvor



Ljubljanski grad, Grajska plošča 1, Ljubljana, Info center: +386 1 / 306 42 93

Ustanoviteljica Javnega zavoda Ljubljanski grad je Mestna občina Ljubljana / The founder of the Ljubljana Castle Public Institute is the Municipality of Ljubljana



# Pr'Kopač

Gostilna



## Začelo se je v letu 1848 ...

Gostilna na robu Ljubljane, na Brezovici, slovi po dolgoletni tradiciji domače gostilne, *ki svoje goste dobesedno razvaja s preizkušenimi slovenskimi dobrotami.* Kulinarična ponudba temelji na tradiciji, ki se prepleta z novimi trendi. To je začutiti že ob vstopu v njene prostore, ki celo dišijo

po domačem. V sklopu gostilne je tudi pekarna, ki razveseljuje svoje goste s hrustljavim kruhom in pregrešno dobrimi zavitki že od ranih jutranjih ur.

**Pr Kopač d.o.o.**

Tržaška 418, Brezovica

Delovni čas: **od torka do sobote / od 12h do 22h**

**Pekarna** od ponedeljka do sobote / **od 7h do 15h**

T: +386 01 3653-066

E: [info@pr-kopac.com](mailto:info@pr-kopac.com)

[www.pr-kopac.com](http://www.pr-kopac.com)



## APERITIVO

Knafljev prehod

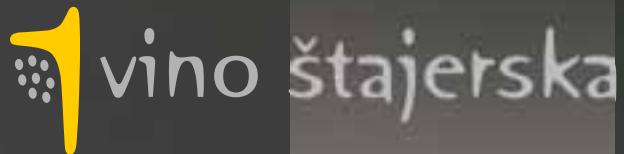
T +386 (0)1 425 88 22

open every day of the year  
10:00 - 01:00

*Apertivo je dober kozarček.  
Apertivo je dober prigrizek.  
Apertivo je dobra družba...*

*APERITIVO je vsak dan ustan  
od 20.00 dalje.*





Pričakujte izbrano  
in sproščeno poletje  
s Štajerskimi vini!

VINO  GAUBE

VINO  




H I S A  
JOANNES  
PROTNER

DVERI  PAX



*Expect an Exquisite  
and relaxing Summer  
with Styria wines!*

---





# ANTIQ PALACE

Antiq Palace Hotel & Spa d.o.o.

Exclusive 16th century former noble residence offering

Boutique suites and residential apartments

Luxury day spa and wellness centre

Unique meeting suites

Peaceful courtyards and relaxation areas

Tranquil location in the heart of historic town centre



Gospeska 10, SI-1000 Ljubljana T +386 (0)83 869 700 F +386 (0)83 806 790  
E sales@antiqpalace.com www.antiqpalace.com

## INFORMACIJE / INFORMATION

[www.ljubljanjafestival.si](http://www.ljubljanjafestival.si)



[www.eventim.si](http://www.eventim.si)

Pošljite ključno besedo FESTIVAL na 3131. Člani kluba SMS so deležni posebnih ugodnosti. *Send the keyword FESTIVAL on 3131. Members of the SMS club are eligible for special benefits.*

## PRODAJA VSTOPNIC / TICKET SALES

- Na dan prireditve so cene za 50 odstotkov višje od izhodiščnih. / *On the day of the event, the ticket price is 50% more than the initial price.*
- Festival Ljubljana ponuja možnost nakupa darilnih bonov, ki jih zamenjate za vstopnice. / *The Ljubljana Festival offers the possibility of purchasing gift certificates that can be exchanged for tickets.*
- Pri nakupih nad 200 evrov je možnost plačila na tri obroke. Obročno odplačevanje je možno po predhodnem dogovoru pri blagajni Križank in pri plačilu s kartico Diners Cluba. / *For purchases of over €200 it is possible to pay in three instalments. Payment in instalments is also possible by prior arrangement at the Križanke box office and with payment by Diners Club card.*

## Blagajna Križank / Križanke box office

- V poletnem času (1. april–30. september) je odprta vsak delavnik od 10. do 20. ure, ob sobotah med 10. in 13. uro ter uro pred začetkom prireditve na prizorišču. / *During the summer period (1 April – 30 September) the Križanke box office is open every working day from 10.00 am to 8.00 pm, and on Saturdays from 10.00 am to 1.00 pm, as well as one hour prior to the commencement of the event at the venue.*

Tel.: 01/241 60 26, 241 60 28  
[blagajna@ljubljanjafestival.si](mailto:blagajna@ljubljanjafestival.si)

## Druga prodajna mesta / Other sales points

- [www.ljubljanjafestival.si](http://www.ljubljanjafestival.si)
- [www.eventim.si](http://www.eventim.si)
- [www.vstopnice.com](http://www.vstopnice.com), [www.napovednik.com](http://www.napovednik.com), [www.koncerti.net](http://www.koncerti.net)
- po tel. / by telephone: 01/420 50 00
- Hiša vstopnic (Citypark, Hala Tivoli, Ljubljana; Europark, Maribor) in druga Eventimova prodajna mesta / *Hiša vstopnic (House of Tickets) (Citypark, Tivoli Hall, Ljubljana, Europark, Maribor) and other Eventim sales points*
- Petrolovi servisi po Sloveniji / *Petrol service stations throughout Slovenia*
- poslovalnice Pošte Slovenije / *Pošta Slovenije branches (post offices)*
- poslovalnice Kompasa po Sloveniji, trgovine Big Bang, e-Študentski servisi, trafeke 3 dva, (K) kioski, Alpetour, M Holidays, hipermarketi Mercator / *Kompas branches throughout Slovenia, Big Bang shops, e-Študentski student service offices, 3 dva kiosks, (K) kiosks, Alpetour, M Holidays, Mercator supermarkets*
- prodajna mesta Slovenskih železnic v Ljubljani, Mariboru in Celju (ob nakupu vstopnic za prireditve Festivala Ljubljana je vožnja z vlakom cenejša za 50 odstotkov) / *Slovenian Railways sales points in Ljubljana, Maribor and Celje (on the purchase of tickets for Ljubljana Festival events you receive a 50% discount on a train journey)*
- v Trstu: Multimedia-Radioattività, via Campo Marzio 6, tel.: 040 304444, [www.radioattivita.com](http://www.radioattivita.com); Ticketpoint, Corso Italia 6, tel.: 040 3498276 / In Trieste: *Multimedia-Radioattività, via Campo Marzio 6, tel.: 040 304444, www.radioattivita.com; Ticketpoint, Corso Italia 6, tel.: 040 3498276*
- Imetniki kreditnih kartic MasterCard, Eurocard in Visa lahko kupujejo vstopnice v spletni trgovini Eventima 24 ur na dan. Imetniki kreditnih kartic Visa, MasterCard, Eurocard, Diners Club, American Express lahko kupujejo vstopnice tudi po telefonu 01/241 60 26 ali 01/241 60 28 v delovnem času blagajne. Tako kupljene vstopnice je treba ob predložitvi kreditne kartice prevzeti najmanj pol ure pred začetkom prireditve. S posredovanjem podatkov

s kreditne kartice so naročene vstopnice tudi že plačane. Vstopnic ne pošiljamo po pošti. / *持卡人可以使用万事达卡、欧元卡和Visa信用卡在Eventim网站上24小时购买门票。持卡人可以在01/241 60 26或01/241 60 28期间通过电话购买门票。在演出开始前至少半小时，持卡人将凭信用卡信息交付门票。门票不能通过邮局发送。*

## POPUSTI / DISCOUNTS

- 80 odstotkov za odličnake osnovnih in srednjih šol ter študente s povprečno oceno najmanj 8,5 / *80% for excellent primary and secondary school pupils as well as students with an average grade of at least 8.5*
- 10 odstotkov za upokojence, dijake, študente / *10 % for pensioners, school pupils and students*
- 10 odstotkov za skupine nad 30 oseb / *10% for groups of more than 30 persons*
- 10 odstotkov za člane Skupine Festivala Brežice / *10% for members of the Festival Brežice Group*
- 10 odstotkov za člane društva Richarda Wagnerja / *10% for members of the Richard Wagner Society*
- 10 odstotkov za imetnike kartice Spar plus / *10% for Spar plus cardholders*
- 10 odstotkov za imetnike kartic zvestobe Petrol Klub / *10% for Petrol Klub loyalty cardholders*
- 10 odstotkov za imetnike kartic SKB: zlate Visa, zlate Visa ZZS in zlate MasterCard / *10% for SKB cardholders: gold Visa, gold Visa ZZS and gold MasterCard*
- 10 odstotkov za imetnike kartic Diners Cluba / *10% for Diners Club cardholders*
- 10 odstotkov za imetnike zlate Mercator pika kartice / *10% for holders of Gold Mercator 'Pika' Cards*
- 10 odstotkov za komitente Nove KBM / *10% for customers of Nova KBM*
- 10 odstotkov za imetnike kartice Generali Club / *10% for holders of Generali Club Cards*
- 10 odstotkov za imetnike Kartice zvestobe Lekarne Ljubljana / *10% for holders of Lekarna Ljubljana Loyalty Cards*

- 10 odstotkov za člane knjižnega kluba Svet knjige  
10% for members of the Svet Knjige Book Club
- posebni popusti za člane Kluba Festivala Ljubljana  
Special discounts for members of the Ljubljana Festival Club

Ponudba velja za dve vstopnici na prireditev in jo je možno uveljaviti na blagajni Križank. Popusti se ne seštevajo in ne veljajo na dan prireditve. / The offer is valid for two tickets per event and at the Križanke box office. Discounts cannot be combined and are not valid on the day of the event.

#### **POMEMBNO / IMPORTANT**

Za že kupljene vstopnice ne vrnemo denarja. Če je prireditev prekinjena zaradi vremena ali prekinitve električne energije oziroma motena zaradi hrupa ali drugega zunanjega dejavnika, denarja za kupljene vstopnice ne vrnemo. We are unable to refund the purchase price of tickets already sold. If an event is abandoned due to the weather or an electrical failure, or if it is disrupted by noise or any other external factor, we are unable to refund the purchase price of tickets already sold.

#### **FESTIVAL LJUBLJANA**

Trg francoske revolucije 1  
1000 Ljubljana, Slovenija  
Tel.: + 386 (0)1/241 60 00, 241 60 06 (tajništvo administration office)  
Fax: + 386 (0)1/241 60 37  
www.ljubljana-festival.si; info@ljubljana-festival.si  
www.facebook.com/ljubljana-festival

#### **Blagajna Križanke / Box Office:**

Tel.: + 386 (0)1/241 60 26, 241 60 28  
F: + 386 (0)1/241 60 35  
blagajna@ljubljana-festival.si

#### **Darko Brlek**

Umetniški vodja in direktor / Artistic and General Director  
Tel.: + 386 (0)1/241 60 00

#### **Sonja Vrhovec**

Vodja službe za pravne, kadrovske in splošne zadeve  
Head of Legal, Personnel and General Affairs  
Tel.: + 386 (0)1/241 60 08  
sonja.vrhovec@ljubljana-festival.si

#### **Veronika Brvar**

Vodja programske službe / Head of the Programme Office  
Tel.: + 386 (0)1/241 60 12  
veronika.brvar@ljubljana-festival.si

#### **Vesna Ovcak**

Programska služba (logistika) / Programme Office Manager for Logistics  
Tel.: + 386 (0)1/241 60 10  
vesna.ovcak@ljubljana-festival.si

#### **Adam Muzafirevič**

Vodja službe za tehnično izvedbo prireditev / Head of Technical Support  
Tel.: + 386 (0)1/281 14 98  
adam.muzafirevic@ljubljana-festival.si

#### **Polona Žvan**

Vodja finančno računovodske službe / Head of Financial Accounting  
Tel.: + 386 (0)1/281 15 91  
polona.zvan@ljubljana-festival.si

#### **Alenka Banovec**

Najemi dvoran Križankah / Venue Rental in Križanke  
Tel.: + 386 (0)1/241 60 00  
alenka.banovec@ljubljana-festival.si

#### **Anja Pirnat**

Trženje / Sales  
Tel.: + 386 (0)1/241 60 19  
anja.pirnat@ljubljana-festival.si

Marketing in odnosi z javnostmi / Marketing and Public Relations

#### **Hermina Kovacič**

Tel.: + 386 (0)1/241 60 16  
hermina.kovacic@ljubljana-festival.si

#### **Tanja Wondra**

Tel.: + 386 (0)1/241 60 24  
tanja.wondra@ljubljana-festival.si

Izdal / Published by: Festival Ljubljana • Zanj

For the Publisher: Darko Brlek, umetniški vodja in direktor Artistic and General Director • Uredila / Edited by: Veronika Brvar • Foto / Photo: Miha Fras, Stane Jeršič, Terry Linke, Aljoša Rebolj, Kasskara / Deutsche Gramophon, Barbara Čeferin, Francette Levieux, Marjan Laznik, Fadil Berisha, Sonja Garnitschnig, Valentin Baranovsky, Alan Kavčič, Aljoša Rebolj, Alenka Slavinec, arhiv RTV Slovenija / RTV Slovenia Archive, arhiv SNG Opere in baleta Ljubljana SNT Opera and Ballet Ljubljana Archive, arhiv Festivala Ljubljana / The Ljubljana Festival Archive • Jezikovni pregled / Language Editing: Eva Blumauer • Prevod Translation: Neville Hall, Meselina Ponikvar Verhovšek • Producija / Production: kromasom faktory – graphic design • Tisk / Printing: Klar, d. o. o. • Izvodov / Circulation: 5.000 • Ljubljana, 2012  
Festival Ljubljana si pridržuje pravico do sprememb v programu in prizoriščih. / The Ljubljana Festival reserves the right to alter the programme and the venues.

Ustanoviteljica Festivala Ljubljana je Mestna občina Ljubljana, ki ga tudi finančno omogoča.

The Ljubljana Festival was founded and is financially supported by the Municipality of Ljubljana.



Festival Ljubljana je član

Festival Ljubljana is a member of



## PRAZNUJTE Z NAMI. / LET'S CELEBRATE.

Izdano ob 60-letnici Festivala Ljubljana. / Published on the occasion of the 60<sup>th</sup> anniversary of the Ljubljana Festival.

Izdal RTV Slovenija v sodelovanju s Festivalom Ljubljana. / Published by RTV Slovenia in cooperation with the Ljubljana Festival.

Direktor in umetniški vodja Festivala Ljubljana / Artistic and Managing Director of the Ljubljana Festival: **Darko Brlek**

RTV Slovenija / RTV Slovenia, generalni direktor / General Director: **mag. Marko Filli**

Radio Slovenija / Radio Slovenia: direktor Radia Slovenija / Director of Radio Slovenia: **Miha Lampreht**

Glasbeni odlomki / Music excerpts: **Ljubljana Festival 2002 - 2011**

1. <b>Anton S. Arenski:</b> Godalni kvartet št. 2 / <i>String Quartet No. 2, op. 35</i>	5.43
2. <b>Pietro Mascagni:</b> Messa da Gloria	6.08
3. <b>Uroš Krek:</b> Capriccio notturno	5.58
4. <b>Sergej Rachmaninov:</b> Ave Maria, Naunc Dimittis op.37	7.34
5. <b>Antonin Dvořák:</b> Opoldanska čarownica / <i>The Noon Witach, op. 108</i>	6.02
6. <b>Edward Grieg:</b> Peer Gynt	4.10
7. <b>Richard Strauss:</b> Metamorfoze / <i>Metamorphoses</i>	6.28
8. <b>Modest Musorgski</b> (inst. / orch. Maurice Ravel): Slike z razstave / <i>Pictures at an Exhibition</i>	4.02
9. <b>Gustav Mahler:</b> Simfonija št. 2 / <i>Symphony No. 2</i>	6.47
10. <b>(W. Jurmann / E. Bootzm H. Frommermann (F. Rotter / J. Humer):</b> Veronika, Ljudski: Venci veili (prir. P. Mihelčič), Rezijanska ljudska	7.37

Podrobni podatki so v besedilu na CD extra / *Music, performers and recordings details on CDextra.*



112850

SAZAS

COMPACT  
DISC  
DIGITAL AUDIO

Založba kaset in plošč / Publishing and Record Label

Zanjo / Represented by: **Mojca Menart**

Mastering in / and editing: **Andrej Semolič**

Oblikovanje / Design: **kromasom faktory** – graphic design

Prevod / Translation: **Neville Hall**

Uredila / Editor: **Veronika Brvar**

Vsi posnetki so last RTV Slovenija.

All of the recordings remain the property of RTV Slovenia.

Vsa dela in izvedbe na tej plošči so avtorsko zaščitene

Copyright subsists on all recordings under this label.

Ni za prodajo – NOT FOR SALE

# Hvala, ker ste z nami.

*Thank you for your support.*



**Blagajna Križanke / Box Office**

Trg francoske revolucije 1  
1000 Ljubljana, Slovenija  
Tel.: + 386 (0)1/241 60 26, 241 60 28  
F: + 386 (0)1/241 60 35  
blagajna@ljubljjanafestival.si

[www.ljubljjanafestival.si](http://www.ljubljjanafestival.si)

Glavni sponzor / General sponsor:

**TelekomSlovenije**

Sponzorji 60. Ljubljana Festivala / Sponsors of the 60<sup>th</sup> Ljubljana Festival:



Glavni medijski sponzor / General Media Sponsor:

**DELO**

Medijski sponzorji / Media Sponsors:



Uradni prevoznik  
Official transporter:

**Malgaj**

Železniški prevoznik  
Railway transporter:

**Slovenske železnice**

Letalski prevoznik  
Airway transporter:

**ADRIA**  
A STAR ALLIANCE MEMBER

Medijski sponzor v gibanju  
Media sponsor in movement:

**daa MEDIA BUS**

Uradna penina  
Official sparkling wine:

**PANINI ISTENIC Since 1968**

Uradna bela vina  
Official white wine:

**vino Štajerska**

Partnerji Ljubljana Festivala / Partners of the Ljubljana Festival:

**f** Slovenska filharmonija Ljubljana philarmonia slovenica

**RADIO TELEVIZIJA SLOVENIJA**

**OPERA BALLET MARIBOR**  
www.o-b.si

**MGL**